



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 3

# ביאור על הנ"ל

## Una explicación de lo anterior



Hay dos clases de Daat: el Daat inferior, que vincula el entendimiento con las emociones y las refina, y el Daat superior, que hace descender las emociones indivisas de Kéter (ahavá rabá) y, más aún, extrae la “riqueza” de la Torá de las tres primeras Sefirot de Kéter. Esa riqueza de la Torá, que se revelará plenamente en el Tiempo Venidero, es lo que apaga incluso el amor que está por encima de la razón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**Likkutei Torah**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/3/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/3/)

## LA IDEA CENTRAL

Hay dos clases de Daat: el Daat inferior, que vincula el entendimiento con las emociones y las refina, y el Daat superior, que hace descender las emociones indivisas de Kéter (ahavá rabá) y, más aún, extrae la “riqueza” de la Torá de las tres primeras Sefirot de Kéter. Esa riqueza de la Torá, que se revelará plenamente en el Tiempo Venidero, es lo que apaga incluso el amor que está por encima de la razón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la segunda parte de “Muchas aguas no pueden apagar el amor... si un hombre diera toda la riqueza de su casa”. “Si” significa “cuando”: en el Tiempo Venidero, un hombre sin duda dará esta riqueza, que Proverbios llama el tesoro que Daat lleva a las cámaras. Para definir Daat, el Alter Rebe concilia dos modelos cabalísticos de las Sefirot —una cadena vertical y tres líneas paralelas— como descripciones de dos clases de emociones. El Daat inferior une el intelecto con las emociones nacidas del entendimiento (ahavat olam) y las refina, pues tales emociones pueden ocultar un vestigio del alma animal; la historia de Rabí Janina ben Teradión, quien temía que su devoción se debiera en parte a su temperamento, lo ilustra. El Daat superior, en la línea central debajo de Kéter, hace descender emociones que están por encima del intelecto: ahavá rabá, el amor indiviso presente en toda alma, simbolizado por Rivká, la atadura. Muchas aguas de comprensión no pueden apagarlo, pero sí puede hacerlo la Torá, arraigada en las tres primeras Sefirot de Kéter. Esto también explica las cien bendiciones diarias y la Resurrección, cuando el cuerpo vivirá de la luz que lo circunda.

## ESQUEMA

- 1 “Si un hombre diera”** ¶1-2  
“Im” significa “cuando”: en el Tiempo Venidero, un hombre sin duda dará “toda la riqueza de su casa”, el tesoro que Daat lleva a la casa.
- 2 Dos órdenes de las Sefirot** ¶3-13  
Jojmá construye, Biná establece, Daat llena. Tanto la cadena vertical como las tres líneas son verdaderas: describen las emociones nacidas del intelecto (Daat inferior) y las emociones arraigadas en Kéter (Daat superior).
- 3 El Daat inferior refina las emociones** ¶11-13  
Daat es conexión, la dimensión interior de las emociones; sin ella, estas pueden estar mezcladas, como cuando a una plegaria ferviente le sigue la ira.

#### 4 La prueba de Rabí Janina ben Teradión

¶14-22

Rabí Janina temía que su disposición a morir por la Torá se debiera en parte a su amor natural por el estudio; su generosidad demostró que no era así.

#### 5 Ahavat olam, ahavá rabá y Rivká

¶23-24

El amor nacido del entendimiento es ahavat olam; el amor que está por encima del intelecto es ahavá rabá, las midot indivisas de Kéter, simbolizadas por Rivká, que desciende a la Torá y así asciende.

#### 6 Muchas aguas y la riqueza de su casa

¶25-26

La comprensión no puede apagar la ahavá rabá, pero la Torá, que proviene de las tres primeras Sefirot de Kéter, la satisface; de ahí las cien bendiciones, que hacen descender sovev hacia memalé.

#### 7 El cuerpo vive de la Luz Infinita

¶27

Así como la voluntad mueve el pie sin estar contenida en él, la luz que circunda sostendrá al cuerpo resucitado sin alimento.

### CONCEPTOS CLAVE

#### Daat superior y Daat inferior דעת עליון ודעת תחתון

El Daat inferior está debajo de Jojmá y Biná y lleva el intelecto a las emociones; el Daat superior está directamente debajo de Kéter y lleva la luz de Kéter tanto al intelecto como a las emociones.

#### Dos órdenes de las Sefirot סדר זה תחת זה וג' קווין

Las Sefirot dispuestas como una cadena vertical —cada una surge de la que está por encima— o como tres líneas paralelas; ambas disposiciones son verdaderas, pues corresponden a dos clases de emociones.

#### Ahavat olam אהבת עולם

Amor nacido del entendimiento mediante el Daat inferior; en el Zóhar, el “amor menor”. Sus fuentes intelectuales son distintas, por lo que sus emociones están divididas.

#### Ahavá rabá אהבה רבה

Amor que está por encima del intelecto, presente en toda alma y arraigado en las midot dentro de Kéter; todas las emociones están incluidas en él, sin división.

#### Rivká רבקה

Una atadura que enlaza varias reses: la imagen de la ahavá rabá, en la que todas las emociones están unidas.

#### Akudim y Nekudim עקודים ונקודים

Mundos primordiales de la Cabalá: en Akudim, todas las Sefirot están unidas en una sola vasija (proveniente de Kéter); en Nekudim, son puntos separados (provenientes de Jojmá).

#### La riqueza de su casa הון ביתו

La revelación de Kéter —en particular, de sus tres primeras Sefirot— que el Daat superior hace descender a la Torá y a sus mandamientos detallados.

#### Kéter como intermediario כתר ממוצע

Kéter une al Emanador con lo emanado: sus tres primeras Sefirot están en contacto con el Emanador, mientras que sus siete inferiores son la raíz de las Sefirot.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## “Si un hombre diera”

## 1 ביאור על הנ"ל

## Una explicación de lo anterior.

Este encabezado señala que el maamar desarrolla el discurso inmediatamente anterior de Torah Ohr, que expuso el versículo “Muchas aguas no pueden apagar el amor” (Cantar de los Cantares 8:7). Aquí el Alter Rebe aborda la segunda mitad de ese versículo: “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa”, y desarrolla una explicación más completa de Daat para esclarecerlo.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה<sup>2</sup> כו'. הנה אם הוא לשון כאשר.

Para comprender la explicación del asunto [expresado] en el versículo: “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor”, etc. Ahora bien, “im” (si) es una expresión de “cuando”.

El maamar comienza con la palabra “im” en el versículo “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor”. Por lo general, “im” significa “si” e implica duda, pero el Alter Rebe sostiene que aquí significa “cuando”.

שיש אם שאין משמשין בלשון ספק. אלא בלשון ודאי כמו אם כסף תלוה.<sup>3</sup> ואם יהי היובל כו'

Porque hay un “im” que no funciona como expresión de duda, sino de certeza, como en “Im (cuando) prestes dinero” y “Ve'im (y cuando) llegue el jubileo”, etc.

Cita dos versículos en los que “im” claramente no expresa duda: “cuando prestes dinero” (prestar a los pobres es una obligación, no una opción) y “cuando llegue el jubileo” (el año jubilar ciertamente llegará).

## שאין זה לשון ספק כלל אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא ולשון אם אינו אלא לשון כאשר.

En ellos no se trata en absoluto de una expresión de duda; por el contrario, el hecho ciertamente ocurrirá y llegará a suceder, y la palabra “im” no es sino una expresión de “cuando”.

En esos versículos, el acontecimiento es seguro; “im” simplemente indica el momento en que sucederá.

## פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהי היובל כו'. וכמו"כ אם יתן איש כו'.

Es decir: cuando prestes dinero al pobre, no te comportarás con él como un acreedor; y asimismo, cuando llegue el jubileo, etc. Y del mismo modo: “Si un hombre diera”, etc.

Aclara la lectura de esos dos versículos de prueba y la aplica a nuestro versículo: no “si un hombre diera”, sino “cuando un hombre dé”.

פ"י כאשר יתן איש כו' שיתן בודאי. והיינו לעתיד (שיתן הוא לשון עתיד) שלע"ל יתן איש את כל הון ביתו.

significa: cuando un hombre dé, etc., ciertamente dará. Esto se refiere al futuro (pues "yiten", "diera", está en tiempo futuro): en el Futuro Venidero, un hombre dará toda la riqueza de su casa.

Así, el versículo es una promesa: un hombre ciertamente dará toda la riqueza de su casa. Puesto que "yiten" está en tiempo futuro, el Alter Rebe sitúa esto en el Futuro Venidero, la era de la redención final.

שבזה"ז אינו בא לידי גילוי להיות בבחי' זו שיתן כל הון ביתו. כ"א לעתיד דוקא.

Pues en esta época esto no llega a revelarse, a alcanzar este nivel en el que uno daría toda la riqueza de su casa; esto ocurre específicamente solo en el Futuro Venidero.

Ahora, en la época presente, este nivel —dar "toda la riqueza de su casa"— no está revelado; pertenece específicamente al futuro. El resto del maamar explica qué es esta "riqueza" y por qué corresponde al futuro.

והענין כי הנה הון ביתו היינו כמו האוצרות והמטמונים שמונחים בתוך הבית. והוא ע"ד מ"ש ובדעת חדרים ימלאון<sup>4</sup> כל הון יקר ונעים.<sup>5,6</sup>

Y la explicación es que "la riqueza de su casa" alude a los tesoros y depósitos ocultos que se encuentran dentro de la casa. Esto se relaciona con lo escrito: "Y por medio del Daat (conocimiento) se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable".

"La riqueza de su casa" es el tesoro oculto guardado dentro de una casa. El Alter Rebe lo vincula con Proverbios 24:4, donde el Daat llena las cámaras de riqueza preciosa; así se establece el tema del maamar: la función del Daat.

## SECCIÓN 2 • 13-10

### Dos órdenes de las Sefirot

3 והנה כתיב בחכמה יבנה בית<sup>7</sup> ובתבונה יתכונן ובדעת חדרים ימלאון.<sup>8</sup> פ"י בחכמה הוא רק עצם בנין הבית לבד שהן אותיות התורה שנק' בתים כנודע.

Ahora bien, está escrito: "Con Jojmá se construye una casa, con Biná se establece y por medio del Daat se llenan las cámaras". La explicación es que "con Jojmá" se refiere únicamente a la construcción esencial de la casa, es decir, a las letras de la Torá, que son llamadas "casas", como es sabido.

Proverbios 24:3-4 describe tres etapas en la construcción de una casa: Jojmá la construye, el entendimiento la establece y el Daat llena sus habitaciones. La estructura básica construida por Jojmá se identifica con las letras de la Torá, llamadas "casas" (las letras contienen y albergan la luz divina).

ובתבונה יתכונן פ"י עיקר קיום והעמדת תבנית ותוכן הבית ברכוי חדריו ומוצאיו ומובאיו הוא ע"י הבינה דייקא. אבל בדעת ימלאון כל החדרים בהון יקר כו'.

“Y con Biná se establece” significa: el sostén principal y la disposición de la forma y el contenido de la casa, con sus numerosas habitaciones, sus salidas y sus entradas, se realizan específicamente por medio de Biná. Pero “por medio del Daat” se llenan todas las cámaras de riqueza preciosa, etc.

Biná es lo que da forma a la casa y organiza su distribución interior, con sus numerosas habitaciones, salidas y entradas, del mismo modo que el entendimiento desarrolla una percepción elemental hasta convertirla en una estructura detallada. El Daat hace algo más: llena esas habitaciones de tesoros.

ולהבין את כל זה צריך להקדים הקדמה אחת בביאור ענין סדר השתלשלות ד"ס<sup>9</sup> דאצי איך הוא סדרם ואופןם.

Para comprender todo esto, primero debemos presentar una introducción que explique el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de las diez Sefirot de Atzilut: cuál es su orden y su disposición.

Para explicar lo que aporta el Daat, el Alter Rebe expone primero cómo están ordenadas las diez Sefirot de Atzilut: cómo surge cada una de la que la precede.

ומצינו בזה בדברי המקובלים (בע"ח ובפרדס) שני אופנים אשר לכאורה הם כמעט הפכים. האופן הא' שבח"י השתלשלות הם זה תחת זה.

Encontramos en los escritos de los cabalistas (en Etz Chaim y en Pardes) dos modalidades que, en apariencia, son casi opuestas. La primera modalidad es que los niveles de la hishtalshelut están unos debajo de otros.

Las fuentes cabalísticas (Etz Chaim, las enseñanzas del Arizal registradas por R. Jaim Vital, y Pardes Rimoinim de R. Moshé Cordovero) describen dos disposiciones que parecen casi contradictorias. La primera es una cadena vertical, en la que cada sefirá está directamente debajo de la anterior.

דהיינו שבח"י בינה נאצלה מבח"י חכמה ובח"י דעת מבח"י בינה. וג' אלו הן ג"ר. ומהם נאצלו חג"ת ג"כ ע"ד הנ"ל.

Es decir, el nivel de Biná fue emanado del nivel de Jojmá, y el nivel de Daat, del nivel de Biná. Estos tres son las tres primeras [Sefirot]. De ellas también fueron emanadas Jésed, Guevurá y Tiféret, del mismo modo descrito anteriormente.

En este primer modelo, Biná procede de Jojmá y Daat de Biná; estas tres son las Sefirot intelectuales, “las tres primeras”. Luego, las Sefirot emocionales —Jésed, Guevurá, Tiféret y las demás— surgen de ellas de la misma manera gradual.

4 והנה ציור גשמי הלז הוא עד"מ מבשרי אחזה<sup>10</sup> כו'. כמו עשר כחות הנפש שמתלבשים בתוך אברי הגוף שראשית הגילוי הוא בחכמה שהיא בחי' הברקת השכל בבחי' נקודה כו'.

Ahora bien, esta representación física sirve como analogía, [como en el versículo]: “Desde mi carne percibo”, etc. Así sucede con las diez facultades del alma, que se invisten dentro de los miembros del cuerpo: la primera en revelarse es Jojmá, que es el nivel del destello del intelecto, a modo de punto, etc.

El Alter Rebe fundamenta este modelo vertical en la experiencia humana, de acuerdo con el versículo de Job “Desde mi carne percibo [a D'os]”: aprendemos acerca de lo divino a partir de la estructura de nuestra propia alma. De las diez facultades del alma, la primera en manifestarse es Jojmá, un destello súbito de percepción, como un punto sin dimensiones.

ונקי' חכמה כח מ"ה<sup>11</sup> כו' לפי שעדיין אינה מושגת ונקי' בחי' י' נקודה כו' וממנה נמשכת בחי' בינה התפשטות ההשגה באורך ורוחב.

Jojmá es llamada “koaj mah” (la potencia del “qué”), etc., porque todavía no es comprendida; y se la llama el nivel de la letra yud, un punto, etc. De ella se desprende el nivel de Biná: la expansión de la comprensión en longitud y amplitud.

Jojmá es llamada “koaj mah”, “la potencia del ‘qué’”: una semilla de percepción que todavía no ha sido comprendida ni articulada. Corresponde a la letra yud, un mero punto. De ella procede Biná, que desarrolla ese punto y lo expande “en longitud y amplitud” hasta convertirlo en una comprensión plena.

5 והוא בחי' ה' כו' והן הם אב ואם המולידות את המדות אהוי"ר כי לפי שכלו והתכונותו בדבר הוא מוליד אהבה לדבר ההוא או יראה ממנו כו'.

Este es el nivel de la letra hei, etc. Jojmá y Biná son el padre y la madre que dan nacimiento a los atributos emocionales (midot), el amor y el temor; pues, según su intelecto y su contemplación de algo, la persona engendra amor por ese algo o temor ante él, etc.

Biná corresponde a la letra hei, cuya forma tiene longitud y amplitud. Jojmá y Biná juntas son el “padre y la madre” de las emociones: contemplar un tema hace nacer amor por él o temor ante él, según lo que la mente comprende.

וכמו"כ למעלה בעולם האצ"י בסדר השתלשלות הי"ס בחי"י ח"ע דאצ"י היא ראשית הגילוי והיא בחי"י של שם הוי"ו שעדיין אינה בבחי"י גילוי והחכמה מאין תמצא<sup>12</sup>

Y asimismo ocurre en lo Alto, en el Mundo de Atzilut, en el orden de la cadena descendente de las diez Sefirot: el nivel de la Jojmá superior de Atzilut es el comienzo de la revelación y corresponde a la yud del Nombre Havaíá, que todavía no está en estado de revelación, "y Jojmá se encuentra de ayin (la nada)";

Lo mismo sucede en lo Alto, en Atzilut: la Jojmá superior es el primer punto de revelación, la yud del Nombre Havaíá, un punto que aún está oculto. Se la "encuentra de ayin": surge del nivel incognoscible que está por encima de ella (Kéter).

ולכן התלכשות אור א"ס בחכמה דוקא ומבחי"י חכמה נמשכה בחי"י בינה דאצ"י שהוא בחי"י גילוי ההתפשטות באורך ורוחב הנקי ה'.

por eso, la Luz Infinita (Or Ein Sof) se inviste específicamente en Jojmá. Y del nivel de Jojmá se desprende el nivel de Biná de Atzilut, que es el nivel de la revelación expandida en longitud y amplitud, llamada hei,

Como Jojmá está tan próxima a su fuente, la Luz Infinita se inviste específicamente en ella. De Jojmá procede la Biná de Atzilut, la etapa expandida y revelada, que corresponde a la hei superior del Nombre.

6 ונקי אם הבנים.<sup>13</sup> והאופן הבי של סדר ההשתלשלות שהם בציור ג' קווין חח"ן בקו ימין כו'.

y se la llama "la madre de los hijos". La segunda modalidad del orden de la cadena descendente es que las Sefirot están dispuestas en tres líneas: Jojmá, Jésed y Nétzaj en la línea derecha, etc.

Biná es llamada "la madre de los hijos" porque de ella nacen las midot. Ahora se presenta el segundo modelo cabalístico: las Sefirot no están dispuestas en una sola columna, sino en tres líneas paralelas; Jojmá, Jésed y Nétzaj están a la derecha (Biná, Guevurá y Hod, a la izquierda, y la línea media, entre ambas).

נמצא לפי סדר זה בחי"י חב"ד אין נמשכות זו מזו. וגם המדות כולן אין עיקר המשכתן מן הג"ר מאחר שחוי"ב עומדות בבי קווין מקבילות כו'.

Resulta que, según este orden, los niveles de Jojmá, Biná y Daat no se desprenden unos de otros. Tampoco derivan principalmente de las tres primeras [Sefirot] todos los atributos emocionales, pues Jojmá y Biná están situadas en dos líneas paralelas, etc.

En este modelo de tres líneas, Jojmá, Biná y Daat no proceden unas de otras, ya que Jojmá y Biná están lado a lado, en líneas separadas. Tampoco los atributos emocionales proceden principalmente de las tres Sefirot intelectuales; parecen tener una fuente distinta.

7 והנה עיקר ההפרש שבין ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות הנ"ל הוא ב' אופנים. הא' שלפי סדר הא' שחב"ד הם זו תחת זו נמצא שהדעת עומד למטה מחו"ב.

Ahora bien, la diferencia principal entre los dos modos del orden de la cadena descendente de los mundos mencionados antes consiste en dos aspectos. El primero: según el primer orden, en el que Jojmá, Biná y Daat están una debajo de la otra, resulta que Daat está debajo de Jojmá y Biná

Los dos modelos difieren en dos aspectos. El primero se refiere a dónde está Daat: en el modelo vertical, Daat está debajo de Jojmá y Biná.

ולמעלה מחו"ג כי הוא הממשיך הארת החו"ב לחו"ג. משא"כ לפי סדר הבי' שהם בגי' קווין

y por encima de Jésed y Guevurá, pues es lo que atrae la iluminación de Jojmá y Biná hacia Jésed y Guevurá. No ocurre así según el segundo orden, en el que están dispuestas en tres líneas:

En el modelo vertical, Daat está por encima de Jésed y Guevurá y sirve de puente para transmitir hacia abajo la luz del intelecto a las emociones. En el modelo de las tres líneas, es distinto.

נמצא שהדעת הוא בקו האמצעי ואינו עומד תחת חו"ב רק תחת הכתר והוא ממשיך הארת הכתר לחו"ב ולחו"ג כמשי"ת.

resulta que Daat está en la línea central y no se encuentra debajo de Jojmá y Biná, sino únicamente debajo de Kéter (la Corona); y atrae la iluminación de Kéter hacia Jojmá y Biná, y hacia Jésed y Guevurá, como se explicará.

Daat se encuentra en la línea central, directamente debajo de Kéter, y no debajo de Jojmá y Biná. Por eso, su función es atraer la luz de Kéter, que está por encima del intelecto, tanto al intelecto (Jojmá y Biná) como a las emociones (Jésed y Guevurá).

8 והבי' שלפי סדר הא' עיקר הולדת ומציאות המדות הוא מחו"ב ע"י הדעת הממשיך כנ"ל.

Y el segundo aspecto: según el primer orden, el nacimiento y la existencia principales de los atributos emocionales provienen de Jojmá y Biná, por medio de Daat, que los atrae hacia abajo, como se dijo antes.

La segunda diferencia se refiere al origen de los atributos emocionales. En el modelo vertical, nacen de Jojmá y Biná, y Daat es el canal.

משא"כ לפי סדר הבי' הן נמשכות מבחי' הכתר ע"י הדעת הממשיך בהן הארת הכתר דוקא. והענין הוא דשניהם אמת.

En cambio, según el segundo orden, provienen del nivel de Kéter, por medio de Daat, que atrae específicamente hacia ellos la iluminación de Kéter. Y el asunto es que ambos son verdaderos.

En el modelo de las tres líneas, los atributos emocionales provienen de Kéter, y Daat atrae hacia ellos la luz de Kéter. El Alter Rebe afirma que ambos modelos son verdaderos: cada uno describe una clase diferente de emoción, como explicará ahora.

9 ויובן זה ע"פ מה שנודע שיש ב' בחי' דעת.<sup>14</sup> דעת עליון ודעת תחתון. דעת העליון הוא הנמשך מבחי' הכתר ומחבר ומייחד לחו"ב וחו"ג

Esto se entenderá a partir de lo conocido: hay dos niveles de Daat, Daat superior y Daat inferior. Daat superior es el que proviene del nivel de Kéter y conecta y une Jojmá y Biná, así como Jésed y Guevurá,

La solución se basa en dos clases de Daat. Daat superior proviene de Kéter y une Jojmá y Biná, así como Jésed y Guevurá, desde arriba.

ע"י הארת הכתר ודעת התחתון הוא הדעת המתפשט בתוך המדות להמשיך בהן הארת חו"ב. וגם הנה נודע שיש ב' בחי' מדות.<sup>15</sup>

mediante la iluminación de Kéter. Y Daat inferior es el Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales para atraer hacia ellos la iluminación de Jojmá y Biná. También es sabido que hay dos niveles de atributos emocionales.

Daat superior los une mediante la luz de Kéter, mientras que Daat inferior se extiende hacia abajo dentro de las emociones y les transmite la luz del intelecto. De modo correspondiente, hay dos clases de atributos emocionales.

הא' מדות שעיקר מציאותן הוא מחו"ב עד"מ באדם למטה כשהמדות הן רק לפי השכל שהשכל הוא המולידן וקטן ששכלו קצר כו'.

El primero: atributos emocionales cuya existencia principal proviene de Jojmá y Biná. A modo de analogía, en el hombre de abajo, cuando sus emociones se ajustan únicamente a su intelecto, pues el intelecto es lo que las engendra; y un niño, cuyo intelecto es limitado, etc.

La primera clase son emociones producidas por la comprensión, como en una persona cuyos sentimientos siguen su razonamiento. Un niño, cuya comprensión es limitada, tiene emociones igualmente limitadas; por eso, estas emociones dependen del intelecto.

והב' הוא בחי' המדות שמקורן ושרשן למעלה מן השכל רק שיוצאין ונמשכין דרך השכל וכמ"ש בר"מ<sup>16</sup> דז"א בעתיקא אחיד ותליא כו' וכמ"ש באריכות במ"א:

Y la segunda es el nivel de los atributos emocionales cuya fuente y raíz están por encima del intelecto, aunque salen y se extienden a través del intelecto; como está escrito en el Ra'aya Mehemna que Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él, etc.; y como se explica extensamente en otro lugar.

La segunda clase son emociones cuya raíz está por encima del intelecto; simplemente pasan por el intelecto al manifestarse. La frase del Zóhar "Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él" expresa esto: la configuración emocional (Zeir Anpín) tiene su raíz directamente en Atika, el nivel interior de Kéter, y no solo en el intelecto.

10 ומעתה יובנו ויבוארו ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות על נכון. כי הנה הסדר הב' שהן בג' קווין כו' היינו בענין המדות שאין עיקר מציאותן מחו"ב כ"א מבחי' הכתר שמאיר בהן

Ahora se entenderán y explicarán debidamente los dos niveles del orden de la cadena descendente de los mundos. Pues el segundo orden, en el que están dispuestos en tres líneas, etc., se refiere a los atributos emocionales cuya existencia principal no proviene de Jojmá y Biná, sino del nivel de Kéter, que los ilumina,

Ahora los dos modelos se concilian. El modelo de las tres líneas describe las emociones cuya fuente principal no es el intelecto, sino Kéter, que las ilumina.

וכמאמר דז"א בעתיקא אחיד ותליא הנ"ל והיינו ע"י בחינת דעת העליון הנ"ל שהוא מבחי' הכתר ומחבר ומייחד בחינת חו"ב כו' שנמצא בחינת הדעת עומד בין חו"ב ותחת הכתר כו'.

como en la afirmación mencionada antes: "Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él". Esto ocurre por medio del nivel de Daat superior mencionado antes, que proviene del nivel de Kéter y conecta y une el nivel de Jojmá y Biná, etc.; de modo que resulta que el nivel de Daat se encuentra entre Jojmá y Biná y debajo de Kéter, etc.

Esto concuerda con la afirmación del Zóhar de que Zeir Anpín depende de Atika. Ocurre por medio de Daat superior, que proviene de Kéter y une Jojmá y Biná; por eso, en este modelo, Daat se encuentra entre Jojmá y Biná, directamente debajo de Kéter.

משא"כ סדר הא' היינו בבחינת המדות שמציאותן הוא רק מן השכל והיינו ע"י בחינת דעת התחתון המתפשט בתוך המדות ומאיר בהן הארת חו"ב כו':

En cambio, el primer orden se refiere al nivel de los atributos emocionales cuya existencia proviene únicamente del intelecto; y esto ocurre por medio del nivel de Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos emocionales y los ilumina con la iluminación de Jojmá y Biná, etc.

El modelo vertical describe las emociones que provienen únicamente del intelecto, por medio de Daat inferior, que se extiende dentro de los atributos emocionales y les transmite la luz de Jojmá y Biná.

### SECCIÓN 3 • 111-13

## El Daat inferior refina las emociones

**11** ולהבין כל הדברים הנ"ל בתוספת ביאור צריך להבין תחלה בחי' הדעת מהו. ומתחלה נבאר בחי' הדעת התחתון וממנו יובן בחי' דעת העליון. דהנה כבר נתבאר למעלה כי עיקר הולדת המדות הוא מחו"ב.

Para comprender todo lo dicho antes con mayor explicación, primero es necesario entender qué es el nivel de Daat. Comenzaremos explicando el nivel de Daat inferior, y a partir de él se entenderá el nivel de Daat superior. Pues ya se explicó antes que el nacimiento principal de los atributos emocionales proviene de Jojmá y Biná.

Para profundizar, el Alter Rebe definirá primero qué es Daat, comenzando por Daat inferior, más cercano a la experiencia; a partir de él se deducirá Daat superior. El punto de partida es que, como se mostró antes, los atributos emocionales nacen principalmente de Jojmá y Biná. Entonces, ¿qué aporta Daat?

**12** וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש.<sup>17</sup> אך הענין הוא דהדעת בכל מקום הוא מבחי' הפנימית.

Es necesario entender qué función cumple el nivel de Daat. El asunto es que, en todas partes, Daat pertenece a la dimensión interior.

¿Qué aporta Daat si las emociones ya nacen de Jojmá y Biná? La respuesta es que Daat siempre pertenece a la dimensión interior de aquello en lo que se encuentra.

וכמו"כ כאן בחי' הדעת המתפשט בתוך המדות הוא פנימי' המדות שהוא תכלית הבירור שלהן כי הדעת

Del mismo modo, aquí, el nivel de Daat que se extiende dentro de los atributos emocionales es la dimensión interior (pnimiut) de esos atributos, que constituye su refinamiento último. Pues Daat

Daat inferior, al extenderse dentro de las emociones, constituye su núcleo interior y las conduce a su estado final y refinado.

היינו התקשרות ומחמת התקשרות בחי' חו"ב בתוך המדות מברר ומבדיל בין טו"ר שלא תהיינה המדות מעורבות טו"ר כי המדות בטבען כתולדותן יכולות להיות מעורבות טו"ר.

significa conexión; y, debido a la conexión del nivel de Jojmá y Biná dentro de los atributos emocionales, los refina y distingue entre el bien y el mal, para que los atributos emocionales no estén mezclados de bien y mal. Pues los atributos emocionales, por su naturaleza, tal como se originan, pueden estar mezclados de bien y mal.

Daat significa conexión (como en "Adam conoció a Javá": apego). Por medio de Daat, la percepción de Jojmá y Biná se enlaza con las emociones, y ese vínculo separa en ellas el bien del mal. Si se las deja a su suerte, las emociones, tal como nacen, pueden ser una mezcla de bien y mal.

13 ולכן יניקת החיצוני' הן מן המדות כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל<sup>19, 18</sup> כו'. וכמו"כ בעבודת ה' מבחי' האהבה וההתפעלות כרשפי אש<sup>20</sup> על ידי ההתכוננות בגדולת ה' בשעת התפלה יוכל לבא אח"כ לידי כעס.

Por lo tanto, las fuerzas exteriores reciben su sustento de los midot, como ocurrió con Abraham, de quien surgió Ishmael, etc. Así también en el servicio a D'os: del nivel del amor y de la conmoción "como llamaradas de fuego", [que surgen] de contemplar la grandeza de D'os durante la plegaria, uno puede llegar después a la ira.

Como las emociones pueden estar mezcladas, las "fuerzas exteriores" (kelipá, las fuerzas opuestas a la santidad) reciben de ellas su sustento. El ejemplo de los Sabios es que de Abraham, encarnación de Jésed, surgió Ishmael: la bondad en una forma corrompida. Del mismo modo, una persona puede rezar con un amor ardiente después de contemplar la grandeza de D'os y, más tarde ese mismo día, enojarse.

ומוכרח להיות שגם בשעת התפלה היה קצת תערובת זר. שאם היתה בבחי' אלקות לבד שהוא גילוי אור ה' על נפשו בשעת התפלה.

Necesariamente, incluso durante la plegaria había una ligera mezcla de algo ajeno. Pues si hubiera sido únicamente del nivel de la Divinidad, es decir, la revelación de la luz de D'os sobre su alma durante la plegaria,

El Alter Rebe deduce que incluso el amor ardiente durante la plegaria necesariamente contenía un vestigio de algo ajeno. Si hubiera sido Divinidad pura, una revelación de la luz de D'os sobre el alma, no habría podido conducir después a nada ajeno.

מאין בא אח"כ לידי כעס וכדומה שהוא בחי' יניקת החיצוני'. כנודע שאין יניקת החיצונים רק מבחי' אחוריים דשם אלקים שהוא ענין בחי' ההסתר כו'

¿De dónde habría llegado después a la ira y cosas semejantes, que corresponden al nivel del sustento de las fuerzas exteriores? Como es sabido, las fuerzas exteriores reciben sustento únicamente del nivel de la parte posterior (ajoráim) del Nombre Elokim, que corresponde al nivel del ocultamiento, etc.

La ira posterior no podría haber provenido de la Divinidad pura, pues las fuerzas exteriores se alimentan únicamente de la "parte posterior" del Nombre Elokim, el aspecto del ocultamiento divino. La revelación pura no les da nada de lo cual alimentarse.

(וצ"ע בתניא פכ"ח וצ"ל דמ"ש כאן קצת תערובת זר היינו מצד התלבשות הנה"ב והמדות שבה הן הם המעורבות טו"ר. ולפי שהנפש האלקי מלובשת בה כו'. וההוכחה היא שגם בשעת התפלה לא יצאה מנרתקה ומהתלבשותה לגמרי מכל וכל כו'.

(Y esto requiere examen [a la luz de] Tanya, capítulo 28. Debe decirse que lo que aquí se afirma, "una ligera mezcla de algo ajeno", se debe al revestimiento en el alma animal, cuyos midot son los que están mezclados de bien y mal; y a que el alma divina está revestida en ella, etc. La prueba es que incluso durante la plegaria no salió por completo de su envoltura ni de su revestimiento, etc.)

Una salvedad entre paréntesis: Tanya, cap. 28, parece decir lo contrario, que los pensamientos ajenos durante la plegaria no demuestran que esta fuera defectuosa. El Alter Rebe concilia ambos textos: la "mezcla" no está en el amor propio del alma divina, sino que proviene del alma animal, cuyas emociones están mezcladas y en la cual está revestida el alma divina. Incluso durante la plegaria, el alma divina no abandona completamente esa "envoltura".

והיינו ממש כמשי"ש פכ"ח שהקליפה מתאמצת כו'. וגם מן הראי' שיתבאר מעובדא דר"ח ב"ת משמע ג"כ כמ"ש דהתם ג"כ קס"ד שטעה בנפשו מחמת טבעיות נפשו הבהמית שאפשר שסייעה בעבודתו כמשי"ת):

Y esto es exactamente lo que está escrito allí, en el capítulo 28: que la kelipá se esfuerza, etc. También la prueba que se expondrá a partir del episodio de Rabí Janina ben Teradión indica lo mismo que se ha dicho, pues allí también se le ocurrió que quizá se había equivocado respecto de sí mismo a causa de la naturaleza de su alma animal, que tal vez lo había ayudado en su servicio, como se explicará.)

Esto coincide con Tanya, cap. 28, que dice que la kelipá se esfuerza por oponerse a quien reza. Y el relato de Rabí Janina ben Teradión, que se narrará a continuación, apunta en la misma dirección: él temía que el temperamento natural de su alma animal hubiera contribuido a su devoción.

## SECCIÓN 4 • 14-22

## La prueba de Rabí Janina ben Teradión

**14** ובוה יובן מעשה דר' יוסי בן קיסמא<sup>21</sup> עם ר' חנינא בן תרדיון שאמר תמה אני אם לא ישרפו אותך כו'. והשיבו מן השמים ירחמו וא"ל אני אומר לך דברי טעם כו'.

Con esto se comprenderá el relato de Rabí Yose ben Kisma con Rabí Janina ben Teradión, [a quien] le dijo: “Me pregunto si no te quemarán”, etc. Él le respondió: “El Cielo tendrá misericordia”; y él le dijo: “Te estoy dando razones”, etc.

El Alter Rebe presenta ahora un relato talmúdico como prueba. Cuando Rabí Yose ben Kisma estaba enfermo, Rabí Janina ben Teradión lo visitó. Rabí Yose le dijo que Roma gobernaba por decreto del Cielo y que él lo desafiaba al enseñar Torá en público: “Me pregunto si no te quemarán”. Rabí Janina respondió: “El Cielo tendrá misericordia”, y Rabí Yose le contestó: “Te estoy dando razones, ¿y tú dices: ‘El Cielo tendrá misericordia’?”

**15** וא"ל ר"ח מה אני לחיי עוה"ב.<sup>22</sup> וא"ל כלום מעשה כו'. והשיבו מעות פורים וכו' וחלקתים לעניים.

Y Rabí Janina le dijo: “¿Qué será de mí en cuanto a la vida del Mundo Venidero?”. Él le dijo: “¿Acaso llegó a tus manos alguna obra?”, etc. Y Rabí Janina respondió: “Dinero de Purim”, etc., “y lo repartí entre los pobres”.

Rabí Janina le preguntó entonces cuál sería su destino en el Mundo Venidero. Rabí Yose le preguntó si había llegado a sus manos alguna obra en particular, y Rabí Janina le contó que el dinero de Purim que tenía se había mezclado con fondos destinados a la caridad, y que repartió todo entre los pobres.

ע"כ. ולכאורה מאד תמוה שאלתו מה הוא לעוה"ב. אם הוא מוסר נפשו על קדוה"ש שהי' מקהיל קהלוי ברכים לא יהי' לו עדיין חלק לעוה"ב.

Hasta aquí la cita. A primera vista, resulta muy desconcertante que preguntara qué sería de él en el Mundo Venidero: si estaba entregando su vida por la santificación del Nombre de D'os, al reunir asambleas en público, ¿acaso todavía no tendría una porción en el Mundo Venidero?

La pregunta resulta desconcertante: Rabí Janina arriesgaba el martirio al reunir multitudes para estudiar Torá en público, una santificación suprema del Nombre de D'os. ¿Cómo podía dudar de que tendría una porción en el Mundo Venidero?

16 וגם מה שאל ר' יוסי כלום מעשה בא לידך. מהו התשובה על שאלתו כו'. אך הענין שהי' ר' חנינא בן

תרדיון מסופק בעצמו ענין מסירת

Y también, ¿qué quiso decir Rabí Yose al preguntar: “¿Acaso llegó a tus manos alguna obra?”. ¿Cómo responde eso a su pregunta?, etc. La explicación es que Rabí Janina ben Teradión tenía dudas sobre sí mismo respecto de entregar

Una segunda dificultad: ¿cómo responde algo a la pregunta de Rabí Yose sobre alguna obra? La respuesta del Alter Rebe es que Rabí Janina dudaba de la pureza de su propio autosacrificio.

נפשו בשביל עסק התורה אם הוא באמיתות לש"ש בלבד אף שהי' צדיק מופלג ולומד לשמה באמת מ"מ לפי שיש בני"א שמצד טבעו ומזגו ומדותיו להמשיך חשק ותשוקת כל לבבו אל למוד החכמות.

su vida por dedicarse a la Torá: si lo hacía verdaderamente solo por amor al Cielo. Aunque era un tzadik extraordinario y estudiaba realmente por su propio mérito, sin embargo, hay personas a quienes, por su naturaleza, temperamento y midot, se les despierta el deseo y el anhelo de todo el corazón por estudiar las ciencias;

Dudaba de si entregar su vida por el estudio de la Torá era verdaderamente solo por amor al Cielo. Era un gran tzadik que estudiaba Torá por su propio mérito, pero algunas personas se sienten atraídas por las ocupaciones intelectuales solo por su temperamento, y él temía que parte de su pasión proviniera de una disposición natural semejante.

17 ולהיות תמיד מחשבתו ולבו ושכלו דבוק בהן. והראי' מהפילסופים מהאומות הקדמונים שהיו שרים גדולים לא יחסר להם כל מעדני עולם.

y que su pensamiento, su corazón y su intelecto estuvieran siempre apegados a ellas. La prueba está en los filósofos de las antiguas naciones, que eran grandes dignatarios y no carecían de ninguno de los placeres del mundo;

Esas personas quieren que su mente y su corazón estén siempre absortos en el estudio. La prueba son los filósofos de la Antigüedad, nobles ricos que disfrutaban de todos los lujos.

היו עוזבים כל תענוגיי ועוסקים בכל לבבם ותשוקת נפשם בלמוד החכמות. כל היום והלילה אינ מחשבתו פנויה.

[y, sin embargo,] dejaban de lado todos los placeres y se dedicaban con todo el corazón y con el anhelo de su alma al estudio de las ciencias; día y noche, su pensamiento no tenía descanso.

Sin embargo, esos filósofos renunciaban a todos los placeres para dedicarse de todo corazón al estudio, con la mente ocupada día y noche.

**18** ולהבין ולהעמיק בענין החכמות ותערב לנפשו ותתענג בהם כ"כ כמו זולתו בכל תענוגי העולם. וזה אינו להם מצד אמונתם

[Se dedicaban a] comprender y profundizar en las ciencias; estas resultaban agradables a su alma y se deleitaban en ellas tanto como otros en todos los placeres del mundo. Y esto no se debía a su fe,

Se adentraban en las ciencias y encontraban en ellas un placer igual al que otros encuentran en los deleites mundanos. Esto no provenía de su fe religiosa.

שהם היו גוים עובדי כוכבים שאין להם שום הכרח ואמונה שיגרום להם סבת עסקם בחכמותיהם בתכונה ותשבורת ופילסופיא חכמת החיצוני תענוג נפלא כ"א מצד מזג טבעם מאד תכריח בחשק נפלא שנולד בטבע כזה.

pues eran gentiles idólatras, que no tenían ninguna obligación ni creencia que los llevara a obtener un deleite maravilloso de su ocupación con sus ciencias —la astronomía, las matemáticas, la filosofía y las ciencias externas—; sino únicamente el temperamento de su naturaleza, que los impulsaba con gran fuerza, con un deseo extraordinario nacido de una naturaleza así.

Como eran idólatras, no tenían ningún deber ni creencia religiosa que hiciera que la astronomía, las matemáticas y la filosofía les produjeran semejante alegría. Esta provenía de su temperamento innato, que les despertaba un deseo extraordinario de estudiar esas disciplinas.

**19** ויש מהם נולד במזג אחר שלא יתאוה ויחשוק לחכמות אף כי יבינם אין לו תענוג להשים מחשבתו בהם אפי' רגע אחת רק אחר שרירות לבו <sup>23</sup> רק רע כל היום <sup>24</sup> לזאת תכלה נפשו.

Y hay algunos que nacen con un temperamento diferente, que no anhelan ni desean las ciencias; aunque las entiendan, no sienten placer en concentrar su pensamiento en ellas ni siquiera por un instante, sino que siguen únicamente la obstinación de su corazón, “solo el mal todo el día”; por eso su alma anhela.

Otros nacen con el temperamento opuesto: aunque puedan comprender asuntos intelectuales, no disfrutaban de pensar en ellos ni por un instante y siguen únicamente los deseos de su corazón. Las expresiones “obstinación del corazón” y “solo el mal todo el día” están tomadas de las Escrituras.

**20** וסבת זה הוא מצד המרות. יש שגובר בו מרה הלכנה שאין ביכלתו לצמצם מחשבתו בדבר אי אף שהוא שכלי ולא יתענג בו כלל.

La causa de esto son los humores. Hay quien tiene un predominio de la bilis blanca y es incapaz de concentrar su pensamiento en una sola cosa, aunque sea intelectual, y no obtiene ningún deleite de ella.

El Alter Rebe explica estas diferencias, de acuerdo con la medicina de su época, a partir de los humores corporales. Quien tiene un predominio de la “bilis blanca” (flema) no puede mantener la mente concentrada en un solo tema y no encuentra placer ni siquiera en los asuntos intelectuales.

ויש שגובר בו מרה שחורה בתולדתו תשתוקק נפשו מאד אל החכמה כל חפציה לא ישוו בה <sup>25</sup> כאשי כ"ז מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח. <sup>26</sup>

Y hay quien tiene desde su nacimiento un predominio de la bilis negra: su alma anhela intensamente la sabiduría; “todos los demás deseos no pueden compararse con ella”, como se explica todo esto en los Ocho capítulos del Rambam; véase allí, capítulo 8.

Quien nace con un predominio de la “bilis negra” (el temperamento melancólico) anhela intensamente la sabiduría y la valora por encima de todo, como dice Mishlé. El Alter Rebe cita los Ocho capítulos de Maimónides, capítulo 8, acerca de los temperamentos innatos.

**21** ולכן גם בישראל ימצא טבעיים מחולקים כמותם. אך שתמשיך נפשו לדבר הנהוג בישראל כמו ענין למוד התורה שבע"פ. יחשוק נפשו ולכו להגות בה יום ולילה <sup>27</sup> לא ישבות.

Por lo tanto, también entre los judíos se encuentran temperamentos diversos como esos; pero [en un judío] su alma será atraída por algo habitual entre los judíos, como el estudio de la Torá Oral: su alma y su corazón anhelarán meditar en ella día y noche, sin cesar.

Entre los judíos existe la misma variedad de temperamentos, pero la inclinación natural de un judío se encauza hacia algo que los judíos valoran, como el estudio de la Torá Oral, de modo que anhela estudiarla día y noche.

ולפיכך ר"ח ב"ת היה ירא שמא גם מצד טבעו גופני גורם לו מסירת נפשו בעד החכמה אף שבדאי אינו אלא מעט מזער מ"מ אין זה לה' לבדו <sup>28</sup> כו'.

Por eso, Rabí Janiná ben Teradión temía que quizá también su naturaleza corporal causara su autosacrificio por la sabiduría. Aunque ciertamente fuera solo una cantidad ínfima, de todos modos esto no sería “solo para D'os”, etc.

De ahí el temor de Rabí Janiná: que su temperamento corporal hubiera contribuido, aunque fuera ligeramente, a su disposición a morir por la Torá. Incluso una motivación natural ínfima significaría que su entrega no era únicamente “para D'os”.

**22** ושאל מר' יוסי היאך הוא משיג בו. אם הוא מנוחלי העוה"ב שאין בלבו אלא אחד כו'. והשיבו זה לא יבורר כ"א אם בא מעשה לידך.<sup>29</sup>

Y le preguntó a Rabí Yosé cómo podía saberlo acerca de sí mismo: si pertenecía a quienes heredan el Mundo Venidero, en cuyo corazón hay solo Uno, etc. Y él le respondió: esto solo puede aclararse si te ocurre un hecho.

Rabí Janiná preguntó cómo podía saber si verdaderamente pertenecía al Mundo Venidero, si en su corazón estaba únicamente D'os. Rabí Yosé dijo que solo una prueba de la vida real ("si te ocurre un hecho") podía revelarlo.

פי' נסיון שהחילוק בו שאם הוא מצד טבע הגוף אף שיחשוק חשק נפלא עכ"פ לא יגיע למס"נ כו' ואמר לו שמעות פורים כו'

Es decir, una prueba, en la que la distinción [consiste en lo siguiente]: si proviene de la naturaleza del cuerpo, aunque desee con un deseo maravilloso, de todos modos no llegará al autosacrificio (mesirut néfesh), etc. Y le dijo que el dinero de Purim, etc.,

La prueba funciona así: un deseo que proviene de la naturaleza corporal, por intenso que sea, no llevará a una persona a entregar su vida. La respuesta de Rabí Janiná acerca del dinero de Purim proporcionó la prueba.

שהוא ענין פיזור ממון שזה אות ומופת שאין במס"נ שלו אפילו שרש המרה כו'. שמדת המרה שחורה הנ"ל גורמת מדת הקמצנות.

que implica repartir dinero, es una señal y una prueba de que en su autosacrificio no hay siquiera una raíz de ese humor, etc. Pues el rasgo de la bilis negra mencionado antes causa el rasgo de la avaricia,

Dar dinero con generosidad es lo contrario del rasgo asociado con la bilis negra, que hace que la persona sea avara. Puesto que Rabí Janiná era generoso, su autosacrificio ni siquiera tenía la raíz de ese temperamento.

## Ahavat olam, ahavá rabá y Rivká

**23** והמרה הלבנה הפיזור כו' לכן השיבו א"כ מחלקך יהא חלקי<sup>30</sup> שמזה מובן שמס"נ על התורה הוא רק לפי שאין בלבו אלא אחד ואין בו תערובת טבעית כלל.

y la bilis blanca [causa] la generosidad, etc. Por eso le respondió: "Si es así, que mi parte sea como la tuya". De esto se entiende que su autosacrificio por la Torá se debe únicamente a que en su corazón hay solo Uno, sin ninguna mezcla de una motivación natural.

En cambio, la bilis blanca está asociada con la generosidad. Por eso Rabí Yosé concluyó: "Si es así, que mi parte sea como la tuya": la disposición de Rabí Janiná a morir por la Torá provenía únicamente de un corazón consagrado al D'os único, sin ninguna motivación natural mezclada.

ומכ"ז מובן שיוכל להיות במדות הנפש בחי' תערובת שאפי' במדה שנראה ודאי טוב גמור יוכל להיות שיש בזה עדיין קצת תערובת כו'.

De todo esto se entiende que en los atributos del alma puede haber una mezcla, de modo que incluso en un atributo que parece ciertamente del todo bueno puede quedar todavía cierta mezcla leve, etc.

La enseñanza general es que las emociones pueden contener una mezcla oculta: incluso un rasgo que parece enteramente bueno puede llevar todavía un rastro de algo distinto.

ולכן כדי שיהי' בירור המדות לתכליתן הוא ע"י בחי' הדעת. והיינו שהוא ממשיך פנימי המדות

Por lo tanto, para que los atributos alcancen su refinamiento último, esto se logra mediante el nivel de Daat; es decir, este hace aflorar la dimensión interior de los atributos.

Así pues, el refinamiento completo de las emociones se alcanza mediante Daat, que hace aflorar su dimensión interior.

כי עיקר תערובת טו"ר זה שייך בחיצוני הלב משא"כ בבחי' פנימי הלב כו' (ע"י מש"ל בסוף ד"ה להבין ענין הברכות כו').

Pues esta mezcla del bien y el mal corresponde principalmente a la dimensión exterior del corazón, mientras que no ocurre así en el nivel de la dimensión interior del corazón, etc. (Véase lo escrito arriba, al final del discurso que comienza "Para entender el asunto de las bendiciones", etc.).

La mezcla del bien y el mal corresponde principalmente a la dimensión exterior del corazón, a sus sentimientos superficiales; el punto interior del corazón no está sujeto a ella. El Alter Rebe remite a un discurso anterior de Torah Ohr sobre las bendiciones para ampliar el tema.

והנה כ"ז בבחי' דעת התחתון המתפשט במדות אהוי"ר. שהדעת הזה הוא תחת הכינה ואהבה שנולדה מהכינה והדעת נקי אהבת עולם.

Ahora bien, todo esto se refiere al nivel del Daat inferior, que se extiende a los atributos de amor y temor. Pues este Daat está por debajo de Biná; y el amor que nace de Biná y Daat se llama ahavat olam (amor mundano).

Todo esto describe el Daat inferior, que se extiende al amor y al temor y se encuentra por debajo de Biná. El amor que nace de Biná y del Daat inferior se llama "ahavat olam": un amor que surge de contemplar a D'os tal como da vida al mundo.

ובזה נקי אהבה זוטא. ומתוך זה נוכל להבין ג"כ בבחי' דעת העליון. כי הנה יש ב' מיני מדות.<sup>31</sup>

Y en el Zóhar se lo llama ahavá zutá (amor menor). A partir de esto también podemos comprender el nivel del Daat superior. Pues hay dos clases de atributos.

El Zóhar lo llama "ahavá zutá", el amor menor. A partir del Daat inferior podemos comprender ahora el Daat superior, distinguiendo entre dos clases de atributos.

הא' המדות הנולדי' מהשכל וכשהם נולדים ונמשכים מהשכל ע"י הדעת אז הם בבחי' פנימיות ובכירור יותר מכל סיג.

La primera: los atributos que nacen del intelecto; cuando nacen y son atraídos desde el intelecto por medio de Daat, se encuentran en un estado de interioridad y están más refinados, [más] libres de toda escoria.

La primera clase son las emociones nacidas del intelecto; cuando Daat las atrae desde el intelecto, se vuelven interiores y más refinadas, más limpias de escoria.

24 והב' הם המדות שלמעלה מהשכל. ונקי אהבה רבה שיש בכל נפש. ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר

חוי"ג דא"א<sup>32</sup>

La segunda clase son los atributos que están por encima del intelecto; [este amor] se llama ahavá rabá (amor grande), que está presente en cada alma. En lo alto, corresponde al nivel de los atributos de Kéter: el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín,

La segunda clase de emoción está por encima del intelecto: "ahavá rabá", el amor grande latente en cada alma. Su fuente superior son los atributos de Kéter, el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín (el nivel exterior de Kéter).

שהם למעלה מהשכל שהוא חו"ב רק שנמשכים דרך מעבר בחו"ב. והם נמשכים ע"י הדעת שעומד בקו האמצעי. מכוון תחת הכתר.

que están por encima del intelecto, es decir, Jojmá y Biná; sin embargo, son atraídos pasando por Jojmá y Biná. Y son atraídos por medio de Daat, que está en la línea central, alineado directamente debajo de Kéter.

Estos atributos de Kéter son superiores a Jojmá y Biná, aunque pasan por ellos en su descenso. Son atraídos hacia abajo por medio del Daat de la línea central, que se encuentra directamente debajo de Kéter.

משא"כ חו"ב הם חח"ן מימין בג"ה משמאל לכן ע"י הדעת זה נמשכים המדות דכתר שהם מדות שלמעלה מהשכל להיות נמשכין בז"א.

Mientras que Jojmá y Biná corresponden a Jojmá, Jésed y Nétzaj a la derecha, y Biná, Guevurá y Hod a la izquierda. Por lo tanto, por medio de este Daat se atraen los atributos de Kéter, que están por encima del intelecto, para que desciendan a Zeir Anpín.

Jojmá y Biná están en las dos líneas laterales, la derecha y la izquierda; por eso, solo el Daat de la línea central puede conducir directamente los atributos de Kéter hacia abajo, a Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut.

ולמטה הוא הגילוי במדות שכלב כו' ובח"י אה"ר זו ישנה ג"כ בכל א' וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו) <sup>33</sup> ע"פ בהמות הייתי עמך <sup>34</sup> בהמות לשון רבים כו' דעת העליון הכולל חו"ג <sup>35</sup> כו' ע"ש.

Y abajo esto se revela en los atributos del corazón, etc. Este nivel de ahavá rabá también está presente en cada persona, como está escrito en el Tania (final del capítulo 46) acerca del versículo: "Yo era como bestias (behemot) contigo"; behemot está en plural, etc., el Daat superior que incluye Jésed y Guevurá, etc.; véase allí.

En la persona, esto se manifiesta abajo como las emociones del corazón. El Tania, cap. 46, enseña que todos tienen esta ahavá rabá; interpreta "Yo era como bestias contigo" en plural como el Daat superior que incluye Jésed y Guevurá: un amor que trasciende la razón.

וזוהו ענין רבקה שהוא בח"י קשר וחבור של שלש <sup>36</sup> או ארבע בקר יחד להיותה בח"י אה"ר שהוא המדות שלמעלה מהשכל שהם בחינת התכללות כל המדות יחד ואין בהם התחלקות כלל

Y este es el significado de Rivká, que corresponde a la unión y el vínculo de tres o cuatro reses; pues ella representa ahavá rabá, los atributos que están por encima del intelecto, en los que todos los atributos están incluidos juntos, sin ninguna división entre ellos.

De ahí Rivká (Rebeca). La palabra hebrea "rivká" designa una cuerda que ata juntas tres o cuatro reses; es una imagen de ahavá rabá, en la que todas las emociones se unen como una sola, sin división.

(וכנ"ל שדעת כולל חו"ג שהן תרין עטרין הנמשכים מכתפין דאריך) כי בהמדות שעיקר התהוותן הוא מהשכל שייך התחלקו' המדרגה

(Como se indicó arriba, Daat incluye Jésed y Guevurá, que son las "dos coronas" que se extienden desde los hombros de Arij [Anpín]). Pues en los atributos cuya formación principal proviene del intelecto sí se aplica una división de niveles,

Como se señaló, el Daat superior incluye Jésed y Guevurá, las "dos coronas" que se extienden desde los "hombros" de Arij Anpín. En cambio, las emociones que provienen del intelecto se dividen por niveles.

כי אותו השכל שמוליד אהבה הוא אינו אותה ההשכלה המוליד יראה ואותו השכל שמוליד יראה אינו המוליד אהבה.

pues el intelecto que da nacimiento al amor no es el mismo conocimiento que da nacimiento al temor, y el intelecto que da nacimiento al temor no es el que da nacimiento al amor.

La razón es que la comprensión que produce amor es distinta de la que produce temor, y cada emoción tiene su propia fuente intelectual.

ולכן המדות הנולדים מהן הן בחי' ענפין מתפרדין זמ"ז משא"כ בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות<sup>37</sup> כלל והוא ע"ד ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים.<sup>38</sup>

Por eso, los atributos que nacen de ellos son ramas que se separan unas de otras; en cambio, en aquello que está por encima del intelecto no se aplica ninguna división. Esto se asemeja a la diferencia entre el Mundo de Akudim y el Mundo de Nekudim:

Así pues, las emociones nacidas del intelecto son como ramas separadas. Por encima del intelecto no hay división. La distinción cabalística entre el Mundo de Akudim ("atados") y el Mundo de Nekudim ("puntos") lo ilustra.

שבעקודי' כל הע"ס עקודי' בכלי' א' ואין בהם התחלקות כלל. משא"כ בנקודים הם י' נקודות מחולקי'.

en Akudim las diez Sefirot están todas atadas en una sola vasija, sin ninguna división entre ellas; mientras que en Nekudim son diez puntos separados.

En Akudim las diez Sefirot están atadas juntas en una sola vasija; en Nekudim son diez puntos separados, cada uno en su propia vasija.

והיינו משום כי נקודים הוא מבחינת חכמה (כי בענין טנת"א הנקודות בחינת חכמה כו') ושם שייך התחלקות אבל העקודים הוא מבחי' כתר דשם הוא למעלה מההתחלקות.

Esto se debe a que Nekudim corresponde al nivel de Jojmá (pues, en el conjunto de taamim, nekudot, taguim y otiot, los nekudot corresponden al nivel de Jojmá, etc.), y allí sí se aplica la división; pero Akudim corresponde al nivel de Kéter, donde está por encima de la división.

Nekudim proviene de Jojmá: en el conjunto cabalístico de signos de cantilación, puntos vocálicos, coronillas y letras, los puntos vocálicos corresponden a Jojmá. En el nivel de Jojmá puede haber división. Akudim proviene de Kéter, que está por encima de la división.

ולכן בחי' המדות שלמעלה מהשכל הנק' אה"ר שיש בכל נפש זה נק' בחי' רבקה שהוא קשר וחבור כמה בהמות דר"ל התכללות המדות יחדו ממש.

Por lo tanto, el nivel de los atributos que están por encima del intelecto, llamado ahavá rabá y presente en cada alma, se llama el nivel de Rivká: el vínculo que une varias bestias; es decir, la inclusión efectiva de todos los atributos juntos.

Así, ahavá rabá, el amor indiviso por encima del intelecto que está presente en cada alma, se llama Rivká, la cuerda que ata varios animales: todas las emociones verdaderamente unidas como una sola.

וז"ש ותרד העינה <sup>39</sup> יש לפרשו כפשוטו ל' ירידה ממש כי החכ' נק' מעיין. כי והחכמה מאין תמצא <sup>40</sup> מבחי' כתר כמו המעיין הנובע מתחת לארץ. ונהר הוא בחי' בינה.

Y esto es lo que significa "Y descendió al manantial": puede explicarse en su sentido literal, como una expresión de descenso real. Pues Jojmá se llama manantial, ya que "Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)", del nivel de Kéter, como un manantial que brota de debajo de la tierra. Y un río corresponde al nivel de Biná.

Ahora bien, Bereshit 24:16, "Y descendió al manantial", puede entenderse literalmente como un descenso: Jojmá es un manantial porque brota de ayin, de Kéter, como el agua que surge de debajo de la tierra; Biná es el río amplio que fluye de él.

והנה לגבי רבקה שהם המדות שבכתר א"כ ההמשכה בחו"ב נקי ותרד העינה (ועמ"ש בפ"י ויוציאנו<sup>41</sup> ה' אלקינו ממצרים. או"א שהלבישו לזרועות דא"א כו') ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

Ahora bien, en relación con Rivká, que corresponde a los atributos de Kéter, la extensión hacia Jojmá y Biná se llama, por lo tanto, "y descendió al manantial" (véase también lo escrito en la explicación de "D'os, nuestro D'os, nos sacó de Egipto": Aba e Ima, que revistieron los brazos de Arij Anpín, etc.). "Y llenó su cántaro (kadah)": esto alude a los veinticuatro (kad) libros de la Torá,

Para Rivká, los atributos de Kéter, descender a Jojmá y Biná es un descenso: "descendió al manantial". (El Alter Rebe remite a su explicación de "D'os, nuestro D'os, nos sacó de Egipto", donde Aba e Ima revisten los "brazos" de Arij Anpín, es decir, Jojmá y Biná revisten los atributos de Kéter). "Llenó su cántaro (kadah)": las letras kaf-dalet de kadah equivalen a veinticuatro, los veinticuatro libros de las Escrituras.

דאורייתא מחכמה נפקת. ובעבודה הוא שע"י האה"ר ממשיכים התגלות אור א"ס בחכמה ובתורה דמחכמה נפקת.

pues la Torá sale de Jojmá. Y en el servicio divino esto significa que, por medio de ahavá rabá, se atrae la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a Jojmá y a la Torá, que sale de Jojmá.

La Torá proviene de Jojmá. En el servicio de la persona, esto significa que por medio de ahavá rabá se atrae la revelación de la Luz Infinita a Jojmá y a la Torá que proviene de ella.

ותעל כי באמת ירידה זו עלייה היא כי פ"י אורייתא מחכמה נפקת היינו שהתגלותה היא מחכמה "Y subió": pues, en verdad, este descenso es un ascenso. El significado de "la Torá sale de Jojmá" es que su revelación tiene lugar a partir de Jojmá,

"Y subió": este descenso es en realidad un ascenso. Decir que la Torá proviene de Jojmá significa únicamente que se revela a través de Jojmá.

אבל שרשה למעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור<sup>42, 43</sup> שהם בחי' כתר וא"כ התורה נמשכת מחכ' שבכתר

pero su raíz está por encima de Jojmá. Pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot rabínicas, son los 620 pilares de luz, que corresponden al nivel de Kéter; por lo tanto, la Torá se extiende desde la Jojmá que está en Kéter,

Sin embargo, la raíz de la Torá está por encima de Jojmá. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas suman 620, el número de los "pilares de luz" de Kéter (la palabra hebrea keter también equivale a 620). Por eso, la Torá proviene de la Jojmá que está en Kéter.

שהיא גבוה מבחי המדות שבכתר הנק' רבקה של שלש בקר כנ"ל (ועמ"ש במ"א בענין תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים):

que es más elevada que el nivel de los atributos de Kéter, llamados Rivká de tres reses, como se indicó arriba. (Véase también lo escrito en otra parte acerca de la ofrenda de las dos hogazas sobre los dos corderos).

Esta Jojmá de Kéter es más elevada que los atributos de Kéter, "Rivká". Al llenar su cántaro con la Torá, Rivká se eleva por encima de su propio nivel. El paréntesis remite a una explicación en otro lugar sobre la ofrenda de las dos hogazas de Shavuot junto con los dos corderos.

#### SECCIÓN 6 • 125-26

### Muchas aguas y la riqueza de su casa

25 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.<sup>44</sup> והיינו להיות שאהבה זו היא בחי' אה"ר ששרשה למעלה מהשכל ע"כ לא ישקיטו המים

Y esto es [el sentido de] "Muchas aguas no pueden apagar el amor". Es decir, puesto que este amor es el nivel de ahavah rabbah, cuya raíz está por encima del intelecto, por eso las muchas aguas

Ahora queda claro el versículo: "Muchas aguas no pueden apagar el amor" se refiere a ahavah rabbah, cuya raíz está por encima del intelecto. Por eso las "muchas aguas" no pueden apagarlo.

רבים והנהרות שהן השגות אלקות הנמשכים מחו"ב דאצי' את האהבה זו כיון ששרשה למעלה מכל ההשגות ונמשכה מבחי' דעת עליון הממשיך בחי' מדות שבכתר כו'.

y los ríos —que son comprensiones de la Divinidad que descienden de Jojmá y Biná de Atzilut— no pueden extinguir este amor, pues su raíz está por encima de todas las comprensiones y desciende del nivel de Daat superior, que hace descender el nivel de los atributos emocionales de Kéter, etc.

Las "muchas aguas" y los "ríos" son las comprensiones de la Divinidad que fluyen de Jojmá y Biná de Atzilut. No pueden apaciguar este amor, pues su raíz está más allá de toda comprensión y desciende de Daat superior, que transmite los atributos emocionales de Kéter.

אך אם יתן איש את כל הון ביתו בוז יבוזו לשון ביזה ושלל כי ביתו קאי על אותיות התורה דכתיב  
בַּחֲכָמָה יִבְנֶה בֵּיתוֹ.<sup>45</sup>

Pero “si un hombre diera toda la riqueza de su casa... boz yavuzu” es una expresión de saqueo y botín. Pues “su casa” se refiere a las letras de la Torá, como está escrito: “Con Jojmá se construye una casa”.

La segunda parte del versículo dice: “Si un hombre diera toda la riqueza de su casa”. El Alter Rebe interpreta “boz yavuzu” no como “la despreciarían”, sino como “bizá”, saqueo y botín, como cuando alguien se apodera de grandes riquezas. “Su casa” son las letras de la Torá, construida por Jojmá.

26 והון ביתו היינו מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים<sup>46</sup> והיינו בחי דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר<sup>47</sup> שלמעלה מהחכמה.

Y “la riqueza de su casa” es lo que está escrito: “Y por Daat se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable”; esto es el nivel de Daat superior, que hace descender la revelación del nivel de Kéter, que está por encima de Jojmá.

“La riqueza de su casa” es la “riqueza preciosa y agradable” que Daat trae a las cámaras (Proverbios 24:4). Esto es Daat superior, que hace descender la revelación de Kéter, por encima de Jojmá.

ודעת זה מחבר חו"ב שהם תושב"כ ותושבע"פ וממשיך בהן אור הכתר דהיינו להיות גילוי רצון העליון איך לעשות הסוכה והציצית והתפילין.

Y este Daat conecta Jojmá y Biná, que son la Torá Escrita y la Torá Oral, y hace descender en ellas la luz de Kéter; es decir, que se revele la Voluntad Suprema: cómo hacer la sucá, los tzitzit y los tefilín.

Daat superior une Jojmá y Biná, que corresponden a la Torá Escrita y la Torá Oral, e introduce en ellas la luz de Kéter (la voluntad de D'os). Eso es lo que expresan los detalles prácticos de las mitzvot: la voluntad suprema de D'os revelada, que indica exactamente cómo hacer una sucá, los tzitzit y los tefilín.

ולכן גם בחי אה"ר הנ"ל תתרוה צמאונה ע"י גילוי זה כיון שהוא ג"כ המשכת דעת עליון ולא עוד

Por lo tanto, también el nivel de ahavah rabbah mencionado antes saciará su sed mediante esta revelación, puesto que también ella es una continuación de Daat superior. Y no solo eso,

Así, la ahavah rabbah, el amor sediento que está por encima del intelecto, se sacia mediante esta revelación en la Torá, porque la Torá también descende de Daat superior.

אלא שהוא המשכה מבחי' גבוה יותר הרבה מהמשכת המדות שלמעלה מהשכל כי המדות הם בחי' ז"ת דא"א.

sino que es una continuación desde un nivel mucho más elevado que la continuación de los atributos emocionales que están por encima del intelecto, pues los atributos emocionales son el nivel de las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín,

Además, la Torá proviene de un nivel mucho más elevado que los atributos emocionales que están por encima del intelecto. Esos atributos son las siete Sefirot inferiores de Arij Anpín (las emociones dentro de Kéter).

אבל הון ביתו הוא התורה זהו בחי' ג"ר דא"א (ועמ"ש בדרוש השופר<sup>48</sup> שהכתר הוא ממוצע<sup>49,50</sup> בין המאציל לנאצלים שיש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' ג"ר דא"א.

mientras que “la riqueza de su casa”, que es la Torá, es el nivel de las primeras tres Sefirot de Arij Anpín. (Y véase lo escrito en el discurso sobre el shofar: que Kéter es un intermediario entre el Emanador y los emanados, pues contiene algo del nivel inferior del Emanador, y este es el nivel de las primeras tres de Arij Anpín;

La Torá, “la riqueza de su casa”, proviene de las primeras tres Sefirot, el intelecto dentro de Kéter. El paréntesis alude al discurso sobre el shofar: Kéter es el intermediario entre D'os, el Emanador, y las Sefirot emanadas, y sus primeras tres Sefirot rozan el nivel inferior del Emanador.

ויש בו בחי' שרש הנאצלים והוא מז"ת ע"ש. וא"כ מוכן איך שבחי' זו דהון ביתו הנמשך ע"י התורה שהוא מבחי' ג"ר גבוה לאין קץ גם מבחי' המדות שלמעלה מהשכל שהן בחי' ז"ת כו'.

y contiene el nivel de la raíz de los emanados, que corresponde a las siete Sefirot inferiores; véase allí. Por consiguiente, se comprende cómo este nivel de “la riqueza de su casa”, que desciende por medio de la Torá y proviene de las primeras tres, es infinitamente más elevado incluso que el nivel de los atributos emocionales que están por encima del intelecto, que corresponden a las siete Sefirot inferiores, etc.

Las siete Sefirot inferiores de Kéter son la raíz de las Sefirot emanadas. Por eso, “la riqueza de su casa”, que desciende por medio de la Torá desde las primeras tres de Kéter, es infinitamente más elevada que las emociones que están por encima del intelecto y provienen de las siete inferiores.

וזהו ותרד העינה כו' ותעל שהיא עלייה גדולה למעלה מבחי' רבקה. וביאור הענין שדעת זה שנמשך ע"י התורה דהיינו מ"ש הון ביתו גבוה מבחי' דעת הממשיך אה"ר יובן עם מ"ש בלק"ת פ' שמות <sup>51</sup> ע"פ

Y esto es “Y descendió a la fuente”, etc., “y subió”: una gran elevación, por encima del nivel de Rivká. Y se comprenderá la explicación del asunto —que este Daat que desciende por medio de la Torá, es decir, lo que está escrito acerca de “la riqueza de su casa”, es más elevado que el nivel de Daat que hace descender ahavah rabbah— a partir de lo escrito en Likkutei Torah, Parshas Shemos, sobre el versículo

Esto explica “descendió... y subió”: el descenso de Rivká a la Torá la eleva por encima de su propio nivel. Que el Daat transmitido por la Torá es más elevado que el Daat que transmite ahavah rabbah se explica en Likkutei Torah, sobre Shemos, acerca de “se apartó para mirar” (según la nota de Kehot, el Likkutei Torah del Arizal).

כי סר לראות <sup>52</sup> שבחי' דעת הכולל תרין עטרין <sup>53</sup> עם היותן מדות דכתר הוא למטה מבחינת דעת הכולל תרין אחסנתוי דא"א כו' שממשיך ב"פ קדמאין שהם בחי' חב"ד שבחוי"ג דא"א.

“[Y D'os vio] que se apartó para mirar”: el nivel de Daat que incluye las “dos coronas”, aunque estas son los atributos emocionales de Kéter, está por debajo del nivel de Daat que incluye las “dos herencias” de Aba e Ima, etc., que hace descender las dos primeras secciones, que son el nivel de Jojmá, Biná y Daat dentro de Jésed y Guevurá de Arij Anpín.

Allí el Arizal distingue dos clases de Daat: uno que contiene las “dos coronas” (Jésed y Guevurá de Kéter, las emociones que están por encima del intelecto), y otro más elevado que contiene las “dos herencias” de Aba e Ima y transmite el intelecto (Jojmá, Biná y Daat) que se encuentra dentro de Jésed y Guevurá de Arij Anpín.

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן <sup>54</sup> בענין יום יום יעמס לנו <sup>55</sup> כו' ע"ש. ויובן שייכות ש"י עולמות <sup>56</sup> לדעת זה. וגם דעת זה שרשו עוד גבוה יותר דהיינו מתקון ואמת כו'. וז"ש תורת אמת <sup>57</sup> (כו').

Y véase lo escrito en Parshas Re'eh, “Mira, pongo ante ustedes”, acerca de “Día tras día Él nos carga”, etc.; véase allí. También se comprenderá la relación de los 310 mundos con este Daat. Y además, la raíz de este Daat es todavía más elevada, a saber, proviene del tikún “y verdad”, etc. Y esto es [el sentido de] lo escrito: “La Torá de verdad”, etc.)

Otras referencias: un discurso sobre “Mira, pongo ante ustedes” (Parshas Re'eh), acerca de “Día tras día Él nos carga”. Los 310 mundos que los Sabios prometen a los justos se relacionan con este Daat. Su raíz es todavía más elevada, en el tikún (uno de los trece “atributos” de la barba suprema) llamado “y verdad”; por eso la Torá se denomina “la Torá de verdad”.

ובכ"ז יובן מארז"ל דחייב אדם לברך מאה ברכות<sup>58</sup> בכל יום. דצ"ל מספר מאה דוקא. אלא

Con todo esto se comprenderá la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día. [¿Por qué] debe ser específicamente el número cien? Sin embargo,

El maamar aplica ahora esta idea a la norma de los Sabios de que se deben recitar cien bendiciones cada día. ¿Por qué exactamente cien?

כי פי' א"ת מה אלא מאה<sup>59, 60</sup> כי מה היינו בחי' מלי'<sup>61</sup> ממכ"ע וצריך להמשיך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.<sup>62</sup>

la explicación es: "No leas mah (qué), sino me'ah (cien)". Pues mah es el nivel de Maljut, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y es necesario hacer descender el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de memalé kol almin.

Los Sabios lo derivan de "¿Qué (mah) pide de ti D'os?", leyendo mah como me'ah, "cien". Mah alude a Maljut, la luz divina que llena y vivifica los mundos de acuerdo con su medida. El propósito de las bendiciones es hacer descender la luz circundante (sovev) a esa luz interior.

והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. ולכן צ"ל מאה ברכות דוקא להמשיך מע"ס דא"א הכלולים מעשר

Y esto ocurre por medio de Kéter, que es el intermediario entre el Emanador y los emanados. Por eso deben ser específicamente cien bendiciones: para hacer descender desde las diez Sefirot de Arij Anpín, cada una de las cuales incluye diez,

Esa continuación ocurre por medio de Kéter, el intermediario entre D'os y las Sefirot. De ahí el número cien: las diez Sefirot de Arij Anpín, cada una de las cuales contiene diez.

דהיינו שיהי' ההמשכה גם מג"ר דא"א כנ"ל. וזהו ונאם הגבר הוקם ע"ל<sup>63</sup> שהעיי"ן מורה על ז"ת. והלמ"ד על ג"ר.

es decir, para que la continuación provenga también de las primeras tres Sefirot de Arij Anpín, como se dijo antes. Y esto es "La declaración del hombre elevado (al)": la ayin alude a las siete Sefirot inferiores, y la lamed, a las primeras tres.

Contar las diez en su totalidad, y no solo siete, significa que la continuación llega incluso a las primeras tres Sefirot de Arij Anpín, la fuente de la Torá descrita antes. La expresión de David "el hombre elevado (al)" alude a ello: ayin (70) representa las siete Sefirot inferiores (cada una multiplicada por diez), y lamed (30), las primeras tres (cada una multiplicada por diez); juntas suman 100.

(ובזה יובן משארז"ל שהיו מתים ק' אנשים בכל יום עד שתקן דוד מאה ברכות. וצ"ל השייכות שע"י המאה ברכות פסקו מלמות).

(Y con esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: que cada día morirían cien personas hasta que David instituyó cien bendiciones. Y debe explicarse la relación: cómo, por medio de las cien bendiciones, dejaron de morir.)

Una enseñanza relacionada: cada día morían cien personas hasta que el rey David instituyó las cien bendiciones. El Alter Rebe pregunta cómo las bendiciones detuvieron las muertes.

אך הענין כי הנה ע"י גילוי זה דסוכ"ע יהיה תח"ה לע"ל. והנה ענין תחיית המתים שיהיה גוף עם קרביים ומעיים וחי וקים לעולם בלי אכילה ושתיה.

Pero la explicación es que, mediante esta revelación de sovev kol almin, tendrá lugar la Resurrección de los Muertos en el Futuro. Ahora bien, la idea de la Resurrección de los Muertos es que habrá un cuerpo con órganos internos e intestinos, que vivirá y perdurará eternamente sin comer ni beber.

La respuesta es que la revelación de sovev kol almin es lo que hará posible la Resurrección de los Muertos. El cuerpo resucitado será un cuerpo real, con todos sus órganos, y sin embargo vivirá eternamente sin alimento ni bebida.

ואיך הוא זה אלא ע"י שיהי גילוי סוכ"ע דקמיה שוה רוחניות וגשמיות ממש. ע"כ גם הגוף יוכל לחיות מזה.

¿Y cómo es posible? Solo mediante la revelación de sovev kol almin, ante la cual lo espiritual y lo físico son verdaderamente iguales. Por eso también el cuerpo podrá vivir de esto.

Esto solo es posible mediante la revelación de sovev, ante la cual lo espiritual y lo físico son iguales, de modo que un cuerpo físico pueda recibir vida directamente de ella. Las cien bendiciones hacen descender sovev y, por tanto, contrarrestan la muerte.

## SECCIÓN 7 • 127

## El cuerpo vive de la Luz Infinita

27 ועד"מ באדם יש ב' מיני המשכות. הא' בבחי' פנימיות השכל במוח. ומדות בלב. כח המעשה ביד כו'.

Y a modo de analogía: en el ser humano hay dos clases de continuación. La primera es interior: el intelecto en el cerebro, los atributos emocionales en el corazón y la capacidad de actuar en la mano, etc.

Una analogía tomada del ser humano: hay dos maneras en que el alma alcanza el cuerpo. La primera es interior: cada facultad está en su propio órgano; el intelecto, en el cerebro; la emoción, en el corazón; y la capacidad de actuar, en la mano.

והב' בחי' מקיף והוא הרצון והמחשבה שישנו אפילו ברגל שמיד כשרוצה להניע רגלו תתנענע רגלו כו'.

La segunda es el nivel circundante (makif): la voluntad y el pensamiento, que están presentes incluso en el pie; pues en cuanto quiere moverlo, el pie se mueve, etc.

La segunda es el nivel "circundante" (makif): la voluntad y el pensamiento llegan incluso al pie, que no posee una facultad propia de pensamiento; en cuanto la persona quiere moverlo, el pie se mueve.

ואע"פ שהרגל אינו כלי לגילוי המחשבה מ"מ פועל בו המחשבה וזהו בחי' מקיף. ועד"ז גם הגוף הגשמי יקבל חיות וקיום למזון מאור א"ס ב"ה ממש וד"ל:

Y aunque el pie no es una vasija para la revelación del pensamiento, este, no obstante, actúa sobre él; y este es el nivel circundante. Del mismo modo, también el cuerpo físico recibirá fuerza vital y existencia como alimento directamente de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él. Y esto basta para quien entiende.

El pie no es una vasija para el pensamiento, pero el pensamiento actúa sobre él: un poder que opera sobre algo que no puede contenerlo. Del mismo modo, en la Resurrección el cuerpo físico recibirá vida directamente de la Luz Infinita, como alimento, sin comer. El Alter Rebe concluye con "basta para quien entiende".

**EN LA AVODÁ**

Las emociones nacidas del entendimiento necesitan Daat —una conexión profunda y sostenida— para ser refinadas; de lo contrario, incluso el amor ardiente durante la plegaria puede llevar un vestigio del alma animal, que luego se manifiesta como ira. Se puede comprobar si una devoción es exclusivamente por D'os mediante un acto que vaya en contra del temperamento natural de la persona, como ocurrió con la generosidad de Rabí Janina. La ahavá rabá oculta en toda alma, que ninguna comprensión intelectual puede apagar, encuentra su realización en la Torá y en los detalles exactos de las mitzvot, la voluntad revelada de D'os, así como en recitar cien bendiciones cada día.

**PREGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. ¿Cómo pueden ser verdaderos a la vez ambos modelos de las Sefirot —la cadena vertical y las tres líneas—, y qué describe cada uno en la vida emocional de la persona?
2. ¿Por qué infiere el Alter Rebe que la ira posterior a una plegaria ferviente demuestra que había una mezcla ajena en la plegaria misma, y cómo concilia esto con el capítulo 28 del Tania?
3. ¿Qué temía Rabí Janina ben Teradión acerca de su autosacrificio, y por qué el hecho de regalar el dinero de Purim demostró que su devoción era pura?
4. ¿Por qué se llama “Rivká” a la ahavá rabá, y por qué su descenso al manantial es en realidad un ascenso?
5. Según el maamar, ¿qué relación hay entre las cien bendiciones diarias y la Resurrección de los Muertos?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 1

## 1 ביאור על הנ"ל

La nota registra otros dos apuntes (hanajot) de esta misma explicación, impresos en el volumen de discursos del año 5569 (1808-09).

## LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' יג. עוד הנחה שם ע' לג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע' קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

## PÁRRAFO 2

## 2 “Muchas aguas no pueden apagar el amor... si un hombre diera toda la riqueza de su casa por amor, lo despreciarían por completo”. El maamar interpreta la segunda mitad de este versículo.

שיר השירים ח:7

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז יְבוּז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 3 אם כסף תלוה

“Cuando (im) prestes dinero a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no te comportarás con él como un acreedor”. Se cita como caso en que “im” significa “cuando”, no “si”.

שמות כ"ב:24

אִם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֶשֶׁה לֹא־תִשְׁמָנוּ עָלָיו נֶשֶׁךְ:

Si prestas dinero a alguno de Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para él como acreedor; no le impongáis interés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, כד.

## 4 ובדעת חדרים ימלאון

“Y por medio del conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable”. La “riqueza” (hon) de este versículo se vincula con “la riqueza (hon) de su casa” en Cantar de los Cantares.

Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי כד, ד.

## 5 ביאור על הנ"ל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Maamarrei Admur HaZaken 5569.

## LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ט ע' יג. עוד הנחה שם ע' לג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור זה נזכר בסה"מ תרס"ט ע' קסה בענין ד"ע הממשיך מבחי' הכתר.

## 6 ואם יהי היובל

“Y cuando (ve'im) llegue el jubileo...” El jubileo ciertamente llegará, de modo que también aquí “im” significa “cuando”.

במדבר ל"ו:4

וְאִם־יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְכִנִּי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחְלָתוֹ עַל נִחְלַת הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַלַּת מָטָה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נִחְלָתוֹ:

Y cuando llegue el jubileo de los hijos de Israel, su herencia será añadida a la herencia de la tribu a la que pertenecerán; así su herencia será quitada de la herencia de la tribu de nuestros padres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר לו, ד.

## PÁRRAFO 3

## 7 בחכמה יבנה בית

“Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se establece”. Se interpreta en referencia a Jojmá y Biná, las dos primeras etapas de la “casa”.

Proverbs 24:3

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

## 8 ובדעת חדרים ימלאון

“Y por medio del conocimiento se llenan las cámaras”. La tercera etapa, el Daat, es el tema del maamar.

Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 9 סדר השתלשלות ד"ס

La nota remite a un tratamiento paralelo de la discusión que sigue: el orden de la cadena descendente de las diez Sefirot.

## LA NOTA DE KEHOT

בהבא לקמן ראה ביאורה"ז להצ"צ עי ערה ואילך. לקו"ת ואתחנן ה, א ואילך. סה"מ תקס"ה עי קפד ואילך. ובד"ה כי תבאו אל הארץ תרס"ו עי רכד, ובד"ה אם בחקתי תלכו תרס"ז (בהמשך תרס"ו) עי תלו.

## PÁRRAFO 4

10

מבשרי אחזה

"Desde mi carne percibo a D'os". En Jasidut, este versículo significa que a partir de la estructura del ser humano se puede percibir cómo son las cosas en lo Alto.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

11

חכמה כח מ"ה

Tania, cap. 3, ofrece la misma definición: el intelecto es llamado Jojmá, "koaj mah", y Biná lo desarrolla; juntas son el "padre" y la "madre" que dan nacimiento al amor y al temor a D'os.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 3:5-6 Tanya, Likkutei Amarim 3:5-6

וביאור הענין, כי הנה השכל שבנפש המשכלת, שהוא המשכל כל דבר - נקרא בשם "חכמה", "כ"ח מ"ה". וכשמוציא כחו אל הפועל, שמתבונן בשכלו להבין דבר לאשורו ולעמקו, מתוך איזה דבר חכמה המושכל בשכלו - נקרא "בין".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. ראה תניא פ"ג ופ"ה ובליקוט פירושם שם.

## PÁRRAFO 5

12

והחכמה מאין תמצא

"Pero, ¿dónde (me'ayin) se encontrará la sabiduría?" En Jasidut se interpreta como "Jojmá procede de ayin (la nada)": Jojmá es la primera manifestación de revelación de aquello que está más allá de la comprensión.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואיזה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

## PÁRRAFO 6

13

אם הבנים

"Madre alegre de hijos (em habanim)". En la Cábala, esta expresión designa a Biná, la fuente de la que nacen las

midot, los "hijos".

תהילים קי"ג:9 Psalms 113:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו"קה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 9

14

כ' בחי' דעת

En Matos, el Alter Rebe explica que las emociones sin la guía del intelecto están separadas unas de otras (en la ira no hay bondad), y que cuando Jojmá se inviste en los atributos emocionales, estos se combinan y se suavizan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' מטות פז, ג. שמע"צ פג, א. שה"ש ל, ג. אוה"ת שופטים עי' תתמט. ד"ה אם בחקתי תלכו רס"ז (בהמשך תרס"ו). בלקו"ת בלק סט, ג. מציין לענין הדעת כמו שמבאר כאן. וראה שם שבי"ק הצ"צ מציין לעוד מקומות בדא"ח, שם עא, ג. ואתחנן ו, א. ר"ה נו, ד.

15

הנה נודע שיש ב' בחי' במדות

La nota registra que el Tzemach Tzedek cita esta afirmación acerca de las dos clases de atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בביאורה"ז להצ"צ כרך א עי רעח.

16

וכמ"ש בר"מ

El Zóhar afirma que Zeir Anpín está unido a Atika y depende de él. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que los atributos emocionales tienen una raíz en Kéter, por encima del intelecto.

Zohar III, 292a, זח"ג רצב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רצב, א. ראה לקמן עג א. לקו"ת ס"פ שמיני יט, ב. חקת נח, ב. שה"ש מו, ד. הנחת הר"פ עי לג. ביאורה"ז לאדה"א נד, ב. ובכ"מ.

## PÁRRAFO 12

17

וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש

Likkutei Torah, Matos remite a este pasaje: afirma que, por medio de Jojmá y Biná dentro de los atributos emocionales, se refinan las emociones del alma animal, "como se explica en la explicación sobre 'Muchas aguas no pueden apagar el amor', a propósito de la función de Daat".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פי' מטות פז, ד, פז, ד מציין לכאן.

## PÁRRAFO 13

18

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

19

## אברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifrei señala que Abraham engendró a Ishmael y que Itzjak engendró a Esav, antes de Yaakov, cuya descendencia fue íntegra. El Alter Rebe utiliza esto para mostrar que un atributo santo —el Jésed de Abraham— puede dar origen a una rama impura.

ספרי דברים ש"ב:א'-ב' 312:1-2 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מפירו. כך קשקא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשקבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מפיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

20

## כרשפי אש

"Sus llamaradas son llamaradas de fuego, una llama de D'os". El versículo que precede a "Muchas aguas" describe un amor que arde como fuego; se refiere al amor ferviente de la plegaria.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו' 6

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמנות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

21

## מעשה דר' יוסי בן קיסמא

El Talmud relata la visita de Rabi Janina ben Teradion a Rabi Yose ben Kisma, el intercambio entre ambos sobre su enseñanza pública de Torá bajo el decreto romano y su pregunta acerca del Mundo Venidero.

עבודה זרה י"ח א: 18a:6 Avodah Zarah

תנו רבנן: כשחלה רבי יוסי בן קיסמא, הלך רבי חנינא בן תרדיון לבקרו. אמר לו: חנינא אחי, (אחי), אי אתה יודע שאומה זו מן השמים המליכות? שהחריבה את ביתו ושרפה את היכלו, והרגה את חסידיו ואבדה את טוביו, ועדיין היא קיימת. ואני שמעתי עליה שאתה יושב ועוסק בתורה [ומקהיל קהלות ברבים], וספר מונח לך בחינה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## LA NOTA DE KEHOT

ע"י יח, א. ראה לקו"ת ראה כב, ב. סה"ש תשי"ג ע' 705. סה"ש תנשי"א ע' 159 הערה 47. סה"מ מלוקט כרך ד ע' קעא.

## PÁRRAFO 15

22

## מה אני לחיי עוה"ב

Rabi Janina pregunta: "¿Qué será de mí en cuanto a la vida del Mundo Venidero?", y Rabi Yose le pregunta si ha llegado a sus manos alguna obra.

עבודה זרה י"ח א: 18a:7 Avodah Zarah

אמר לו: מן השמים ירחמו. אמר לו: אני אומר לך דברים של טעם, ואתה אומר לי "מן השמים ירחמו"? תמה אני אם לא ישרפו אותך ואת ספר תורה באש! אמר לו: רבי, מה אני לחיי העולם הבא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 19

23

## שרירות לב

"Andaré en la obstinación de mi corazón". La expresión describe a una persona que sigue únicamente sus propios deseos.

Deuteronomy 29:18 דברים כ"ט: 18

והיה בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשרירות לבי אליך למען ספות הרון את העמא:

y cuando oiga las palabras de esta maldición, se bendiga en su corazón, diciendo: «Tendré paz, aunque camine en la obstinación de mi corazón», de modo que lo regado sea barrido junto con lo seco;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

## רק רע כל היום

"Toda inclinación de los pensamientos de su corazón era solo el mal todo el día". Se toma esta expresión para describir a alguien cuya mente está fijada únicamente en sus deseos.

Genesis 6:5 בראשית ו' ה' 5

וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו רע כל-היום:

Y D'os vio que la maldad del hombre era grande en la tierra, y que toda imaginación de los pensamientos de su corazón era solamente mala continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 20

25

## כל חפציה לא ישוו בה

"Ella es más preciosa que las perlas, y todos tus deseos no pueden compararse con ella", dicho acerca de la sabiduría. Aquí describe la pasión por el estudio de la persona melancólica.

משלי ג: 15 Proverbs 3:15

יקרה היא מפנינים וכל חפציה לא ישוו בה:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ה

En el capítulo 8 de sus Ocho capítulos (la introducción a Avot), Maimónides analiza cómo las personas nacen con temperamentos que las inclinan hacia determinados rasgos.

Eight Chapters 8:10"ח: שמונה פרקים ח:

... ואמר, מברר עניין זה: "הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע" וגו' (בראשית ג, כב), וכבר באר התרגום שיעור הכתוב: "ממנו לדעת טוב ורע". כלומר: הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם, ואין מין שני דומה לו בעניין הזה, שיהא הוא מעצמו, בדעתו ובמחשבתו, יודע הטוב והרע, ועושה כל מה שהוא חפץ, ואין מי שיעכב בידו. וכיון שכן הוא: "פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם" (שם) ואחר שהתחייב זה במציאות האדם, רצוני לומר: שיעשה בבחירתו מעשי הטוב והרע לכשיחפוץ; התחייב לימודו דרכי הטוב, ...

Esto llevó a los sabios a decir que todos los milagros que se apartan del curso natural de los acontecimientos, ya hubieran ocurrido o, según la promesa, fueran a ocurrir en el futuro, fueron preordenados por la Voluntad Divina durante los seis días de la creación; la naturaleza quedó entonces constituida de tal modo que aquellos milagros que habían de suceder efectivamente ocurrieron después. Así, cuando tal suceso ocurría en el momento debido, podía considerarse una innovación absoluta, aunque en realidad no lo era. V, 6, donde se enumeran diez ...

Wikisource (Public Domain) • The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

27

להגות בה יום ולילה

"Meditarás en ella día y noche". El mandato de estudiar Torá constantemente se evoca aquí para describir un amor natural por el estudio.

Joshua 1:8"ח: יהושע א:

לא־ימוש ספר התורה הזה מפיה והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל־הכתוב בו כִּי־אָזַן תִּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכְךָ וְאָז תִּשְׁכַּל:

Que este libro de la Torá no se aparte de tu boca; medita en él día y noche, para que observes y cumplas todo lo que está escrito en él; pues entonces harás prosperar tus caminos y tendrás éxito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לה' לבדו

"...excepto para D'os solo". Se evoca para describir una entrega que es enteramente para D'os, sin ninguna otra motivación.

Exodus 22:19"ב: שמות כ"ב:

וְיָחַם לְאֱלֹהִים יִתְּרֵם בְּלִמְתִּי לַה' לְבָדוּ:

El que ofrezca sacrificios a los dioses, excepto únicamente a D'os, será completamente exterminado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 22

29

אם בא מעשה לידך

Rabí Yosé pregunta: "¿Te ha ocurrido algún hecho?", y Rabí Janiná le cuenta del dinero de Purim que dio a los pobres.

Avodah Zarah 18a:8-9"ט"ח: עבודה זרה י"ח א-ח:

אמר לו: כלום מעשה בא לך? אמר לו: מעות של פורים נתחלפו לי במעות של צדקה וחלקתים לעניים. אמר לו: אם כן, מחלקך יהי חלקי ומגורלך יהי גורלי. אמרו: לא היו ימים מועטים עד שנפטר רבי יוסי בן קיסמא, והלכו כל גדולי רומי לקברו והספידוהו הספד גדול, ובחזרתו מצאוהו לרבי חנינא בן תרדיון שהיה יושב ועוסק בתורה ומקהיל קהלות ברבים וספר תורה מונח לו בחיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PÁRRAFO 23

30

מחלקך יהא חלקי

La respuesta de Rabí Yosé a Rabí Janiná, después de escuchar acerca del dinero de Purim: "Si es así, que mi parte sea como tu parte, y mi suerte como tu suerte".

Avodah Zarah 18a:8-9"ט"ח: עבודה זרה י"ח א-ח:

אמר לו: כלום מעשה בא לך? אמר לו: מעות של פורים נתחלפו לי במעות של צדקה וחלקתים לעניים. אמר לו: אם כן, מחלקך יהי חלקי ומגורלך יהי גורלי. אמרו: לא היו ימים מועטים עד שנפטר רבי יוסי בן קיסמא, והלכו כל גדולי רומי לקברו והספידוהו הספד גדול, ובחזרתו מצאוהו לרבי חנינא בן תרדיון שהיה יושב ועוסק בתורה ומקהיל קהלות ברבים וספר תורה מונח לו בחיקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

31

יש ב' מיני מדות

Likkutei Torah, Emor cita esta distinción: el Daat que se extiende a los atributos une el intelecto con la emoción y constituye su vida interior, mientras que los atributos superiores (la "shin" de keves) están por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בלקו"ת אמור לט, ב.

## PÁRRAFO 24

32

ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר חו"ג דא"א

Un análisis paralelo de los atributos de Kéter, el Jésed y la Guevurá de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשצו. מובא גם בלקו"ת אמור לז, ב.

33

וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו)

El final del Tania, cap. 46, explica "Yo era como bestias contigo" en plural como el Daat superior que incluye Jé-

sed y Guevurá, es decir, como un amor por encima del intelecto que se encuentra en cada judío.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 46:10  
מ"ו:

ובכח הוא בכל נפש מִשְׂרָאֵל בְּשַׁעַת עֶסֶק הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת. וְלִכּוֹן חֲיִיבוּ רַבּוֹתֵינוּ וְכַרוֹנֵם לְכַרְכָּה לְקוֹם וְלַעֲמוֹד מִפְּנֵי כָּל עוֹסֵק בְּמִצְוָה, אֲף אִם הוּא בּוֹר וְעַם הָאָרֶץ, וְהִינּוּ, מִפְּנֵי ה' הַשּׁוֹכֵן וּמִתְלַבֵּשׁ בְּנִפְשׁוֹ בְּשַׁעַת זֶה, רַק שְׂאִין נִפְשׁוֹ מִרְגָּשָׁת, מִפְּנֵי מִסַּד הַחֹמֶר הַגּוֹפֵנִי, שְׁלֹא נִזְדַּבֵּק, וּמִחֲשִׁיד עֵינֵי הַנֶּפֶשׁ מִרְאוֹת מִרְאוֹת אֱלֹקִים כְּמוֹ הָאֲבוֹת וְכִיוֹצֵא בָהֶן, שֶׁרָאוּ עוֹלָמָם בְּחִיָּהֶם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

#### בהמות הייתי עמך

"Fui torpe y no sabía; era como bestias (behemot) contigo". El plural "behemot" se interpreta como el amor grande que está por encima de la razón.

תהילים ע"ג:כ"ב Psalms 73:22

וְאֶנִּי־בָעַר וְלֹא אָדַע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Pero yo era insensato e ignorante; era como una bestia ante Ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

#### דעת העליון הכולל חו"ג

Un discurso posterior que analiza el Daat superior que incluye Jésed y Guevurá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרנ"ז ע' ר"ט. בענין ב' בחי' דעת — ראה בלקוטי ביאורים להרה"ק ר' הלל לשער היחוד מכ"ק אדה"א הוצאת תשנ"ה קנ, א שמציין לכאן.

36

#### רבקה . . של שלש

Según la nota de Kehot, el Talmud allí usa "rivká" para una cuerda que ata reses; el Alter Rebe interpreta el nombre Rivká como la unión de los atributos.

עירובין י"ז ב"ב Eruvin 17b

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יז, ב.

37

#### בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות

El discurso de Meguilat Ester aplica este principio: en el autosacrificio de Purim, una voluntad simple que está por encima del intelecto, todos los judíos eran iguales, "como un solo hombre", porque por encima de Jojmá no hay división; remite a "Muchas aguas", en Toldot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צה, א מציין לכאן.

38

#### ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים

Un análisis paralelo de la diferencia entre el Mundo de Akudim y el Mundo de Nekudim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ויקהל ע' ביצה. ב' צט.

39

#### ותרד העינה

"Y descendió al manantial, llenó su cántaro y subió". Cada frase del versículo sobre Rivká se interpreta como una etapa en la atracción del amor por encima del intelecto hacia la Torá.

בראשית כ"ד:ט"ז Genesis 24:16

וְהַנַּעֲרָ טַבַּת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָע וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָּה וְתַעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

#### והחכמה מאין תמצא

Se lee como "Jojmá proviene de ayin": Jojmá brota de Kéter, como agua que surge de debajo de la tierra.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

וְהַחֲכֵמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

#### ועמ"ש בפ"י ויוציאנו ה' אלקיננו

La nota identifica la explicación de "D'os, nuestro D'os, nos sacó de Egipto" a la que remite el texto; se encuentra en los discursos del Sidur, donde se explica cómo Aba e Ima revisten los brazos de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

סידור רצג, ג ואילך.

42

#### תר"ך עמודי אור

Igueret HaKodesh 29 también habla de los 620 pilares de luz, las 613 mitzvot y las siete mitzvot rabínicas, cuya raíz está en Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער ח' פ"ג. ראה אגה"ק סכ"ט. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בשה"מ תשי"ח ע' 165.

43

#### תר"ך עמודי אור

Pardes Rimmonim habla de los 620 "pilares de luz" de Kéter; el Alter Rebe los relaciona con las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas.

פרדס רמנים ח'ה:ר"ה-ר"ה-ר"ה Pardes Rimmonim 8:5-6

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

## PÁRRAFO 25

## 44 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

"Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo". Las aguas se interpretan como la comprensión que fluye de Jojmá y Biná, que no puede apagar el amor cuya raíz está por encima de ellas.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהָ אם־תֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז יָבוֹז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 45 בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa": "su casa", en el Cantar de los Cantares, son las letras de la Torá, construidas por Jojmá.

Proverbs 24:3: משלי כ"ד:ג

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְיוֹנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 26

## 46 ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים

"Por Daat se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable": esto es "la riqueza de su casa".

Proverbs 24:4: משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים:

Y con conocimiento se llenan las cámaras de toda riqueza preciosa y agradable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 47 דעת העליון שממשיך גילוי בחי הכתר

El pasaje distingue la elevación "interior" de las aguas femeninas en la plegaria, que hace llegar la influencia divina al recipiente de manera revelada, de la elevación "exterior" mediante las acciones de las mitzvot, que atrae la Voluntad Suprema superior como luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש לו, ד בסופו. ולהעיר מאור התורה פי' ראה עי' תרמא, וראה בד"ה שמח תשמח תרנ"ז עי' 45.

## 48 ועמ"ש בדרוש השופר

La nota identifica el "discurso sobre el shofar" mencionado aquí con este pasaje de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כח, ב.

## 49 שהכתר הוא ממוצע

En Vayera, el Alter Rebe explica que Kéter es el intermedio en cada mundo (Maljut de cada mundo se convierte

en Kéter del siguiente) y cómo Kéter de Atzilut es diferente porque Atzilut surge mediante el tzimtzum.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער מ"א פ"ג. ראה לעיל יד, א. לקמן קט, ב.

## 50 שהכתר הוא ממוצע

La nota de Kehot cita Etz Chaim aquí para el principio de que Kéter media entre el Emanador y las Sefirot emanadas.

Sefer Etz Chaim 41:3: עץ חיים מ"א:ג

## 51 בלקו"ת פי' שמות

La nota indica que "Likkutei Torah, Parshas Shemos" se refiere aquí al Likkutei Torah del Arizal, y remite a Or Ha-Torah, que cita las palabras del Arizal acerca de "se apartó para mirar".

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. וראה הלשון באוה"ת פי' ויקהל כרך ז עי' ב'תשצא. ובאוה"ת נ"ך ח"א עי' כח.

## 52 כי סר לראות

"Y D'os vio que se apartó para mirar". El versículo de la zarza ardiente que explica el discurso citado en el texto.

Exodus 3:4: שמות ג:ד

וַיֵּרָא ה' כִּי סָר לְרֹאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹקִים מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:

Y cuando D'os vio que se había apartado para mirar, D'os lo llamó desde en medio de la zarza y dijo: «Moisés, Moisés». Y él dijo: «Heme aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 53 דעת הכולל תרין עטרין

En Pekudei, las "dos coronas" se explican como atributos emocionales por encima del intelecto que, por medio de Daat, que los incluye a ambos, descienden y se revisten en los atributos emocionales inferiores al intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' פקודי ה, א.

## 54 ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן

La nota sugiere, tentativamente ("quizás"), que el discurso sobre "Mira, pongo ante ustedes" al que se alude aquí es el publicado en este volumen.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לסה"מ תקס"ח עי' שעב ואילך. ונמצא עם הגהות וכו' באוה"ת פי' ראה עי' תרמא ואילך, דשם מבואר בענין כתר שהוא ממוצע.

## 55 יום יעמס לנו

"Bendito sea D'os, día tras día Él nos carga". Se cita como tema de un discurso relacionado sobre Parshas Re'eh.

Psalms 68:20: תהילים ס"ח:כ

בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה:

Bendito sea D'os, día tras día Él lleva nuestra carga, el D'os que es nuestra salvación. Selah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

## שי"י עולמות

La Mishná enseña que D'os dará a cada justo 310 mundos como herencia. El Alter Rebe los relaciona con Daat superior.

משנה עוקצים ג' י"ז: Mishnah Oktzin 3:12

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: En el mundo venidero, el Santo, bendito sea, hará que cada justo herede trescientos diez mundos, pues está escrito: «Para hacer heredar yesh (valor numérico de la palabra) a los que me aman, y llenar sus tesoros» (Proverbios 8:21). Rabí Shimón ben Halafta dijo: El Santo, bendito sea, no halló ningún recipiente que pudiera contener la bendición para Israel salvo la paz, como está escrito: «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (Salmo 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

57

## תורת אמת

“La Torá de verdad estaba en su boca”. La Torá se llama “verdad” porque su raíz es el tikún “y verdad”.

Malachi 2:6 ב' י"ז: מלאכי

תורת אמת היתה בפיהו ועולה לא-נמצא בשפתיו בשלום ובמישור הלך אתי ורבים השיב מעון:

La ley de la verdad estaba en su boca, y no se halló injusticia en sus labios; anduvo conmigo en paz y rectitud, e hizo apartar a muchos de la iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

## דחייב אדם לברך מאה ברכות

Rabí Meir enseña que la persona debe recitar cien bendiciones cada día y lo deriva de “¿Qué (mah) pide de ti D'os?”.

Menachot 43b:15-17 י"ז: ב' ט"ו: מנחות

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י', יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב. וראה שו"ע אדה"ז סי' מו. ראה במאמרי אדה"ז — נביאים ע' צו הטעם לקי ברכות דוקא שזה כנגד ע"ס וכל אחד כלול מעשר ספירות. בלקיט"ת מסעי צו ג, עקב טז, ב מציין לכאן.

59

## א"ת מה אלא מאה

El Zohar identifica “mah” con Maljut, como indica la nota de Kehot.

Zohar II, 127a כז, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

מנחות שם בתוסי ד"ה שואל. ועי' במד"ר ס"פ קרח (ראה הלשון באוה"ת נ"ך ע' ג). זח"ב כז, א. ובזח"ג קעט, א.

60

## א"ת מה אלא מאה

La nota de Kehot cita este Zohar como otro lugar que trata mah y la lectura me'ah.

Zohar, Korach 10:46-13:56 י"ג: ג' ו"ג: קרח, ספר זוהר,

61

## מה היינו בחיי מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב תרומה כז, א.

62

## וצריך להמשיך מבח"י סוכ"ע בממכ"ע

La nota registra que Or HaTorah cita esta afirmación: que las cien bendiciones hacen descender sovev kol almin a memalé kol almin.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' ג.

63

## ונאם הגבר הוקם ע"ל

“La declaración del hombre elevado (al)”. La palabra al (ayin-lamed, 70 + 30 = 100) alude a las cien bendiciones que instituyó David.

II Samuel 23:1 א' כ"ג: שמואל ב

ואלה דברי דוד האחרונים נאם דוד בן-ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלקי יעקב ונעים זמרות ישראל:

Estas son las últimas palabras de David: el dicho de David, hijo de Isai, el dicho del hombre enaltecido, el ungido de D'os de Jacob y el dulce cantor de Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**Likkutei Torah**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com). Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource (Public Domain); The Eight Chapters of Maimonides on Ethics, by Joseph I Gorfinkle (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](http://likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/3/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/toldos/3/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak